

# ACADEMIA PRO INTERLINGUA

— ANNO XXII —

DIRECTORE: G. Peano, Cavoretto, *Torino*.

THESAURARIO: G. Pagliero, via S. Francesco 44, *Torino*.

Discussiones N. 2.

1 Novembri 1909.

---

## PROPOSITIONES IN DISCUSSIONE

---

Ex numero scripto de vario auctore, de natione differente, in præsentate numero de Discussiones, lectore pote vide in functione lingua commune ad Europæos, constructo super principio de maximo internationalitate de vocabulario, et super grammatica minimo. Varietate in orthographia, in grammatica, et in nomen de lingua, non impedi mutuo intelligentia.

Ex libero discussione, et libero applicatione de omni systema, interlingua fi plus perfecto in theoria et in praxi.

Isto methodo pro positivo et fecundo labore in omni campo, es indicato, in nostro problema, ab MAX MÜLLER, *The science of language*, a. 1899, tomo 2, pag. 67:

« The propounders of these systems (Volapük, Pasilingua, Lingvo  
« Esperanto, etc.) have a purely practical purpose. They take one  
« or more languages as they find them, try to remove all irregularities,  
« and by simplifying both grammar and dictionary, to facilitate the  
« acquirement of an easy means of communication. Such experiments  
« are quite onobjectionable, and, if properly conducted, may intime  
« lead to something like a telegraphic language for the whole world. »

« L'Association internationale des Académies », Wien 29 maio 1907,  
da consilio simile ad « Délégation pour l'adoption d'une langue auxi-  
liaire internationale ».

Principio de internationalitate maximo non es intellecto ab omni  
cultore de interlingua in modo identico. Pro ordine de discussione,

et pro exercitio de interlingua, N. 1 pone in discussione serie de propositiones, definiende lingua que pote es reconstructo ab omni studioso, et que es proprietate de nullo.

§ 1. *Vocabulario.*

Propositione 1. *Lingua de Academia contine omni vocabulo commune ad 7 lingua A. D. F. H. I. P. R.* (1), es accepto ab omni correspondente. Ignorato in primos projecto de interlingua, hodie es adoptato in omni systema.

Ce propositione significa que Academia non tracta de substitutione de vocabulos jam internationale.

Per exemplo, nomen de menses: *januario, februario, martio...* pote es substituto per nomen que indica ordine de illos, aut per vocabulos plus expressivo, ut *nivose, germinal, fructidor...* Sed illos es jam internationale A. D. F. H. I. P. R. Magyar, Græco moderno, etc. Causa propositione 1, nestro Academia non tracta de reforma de calendario.

Alphabeto latino pote es variato in ordine et in forma; sed illo es jam commune ad A. D. F. H. I. P. Norge, Svedish, Nederland, Magyar, etc. Ergo nostro Academia non tracta de stenographia, scientia et arte importante.

Phrasi « vocabulo commune ad linguas » significa vocabulo que habe origine commune, et si scripto cum orthographia differente, que deforma illo plus aut minus. Vocabulos identico in sensu et simile in sono, pote non habe origine commune. Ergo, pro cognosce vocabulos commune, es necesse consultatione de vocabularios etymologico, que es numeroso et commodo pro omni lingua: principales es citato in meo vocabulario. Si studio de interlingua duce omni futuro lectore ad studio de historia de proprio lingua, hoc es bono pro omni. Ergo me propone novo redactione sequente:

a) *Academia accepta vocabulos commune ad vocabularios etymologico A. D. F. H. I. P. R.*

Vocabulario definito per propositione præcedente es in manu de omni socio, sed non suffice. Ergo, per rationes explicato in N. 1, me propone (prop. 4):

(1) Vedi abbreviationes in pag. 1.

b) *Academia adopta omni vocabulo anglo derivato ex latino, in sensu lato.*

Secundo MAX MÜLLER, vocabulario anglo de WEBSTER, editione de 1861, contine

55524 vocabulos Græco-latino

22220 Germanico

2265 vario

super totale de 80009 vocabulos.

Isto vocabulario latino-anglo pote extracto ex omni vocabulario anglo, que da origine de vocabulos. Causa interesse de isto vocabulario pro solutione de problema de interlingua, aliquo editore pote publica illo, cum extensione de omni vocabulo in cetero lingua, cum additione de vocabulos non latino-anglo, et satis internationale, et cum indicatione de synonymos producto ab systema de derivatione que Academia debet construe. Sed Academia non habe hodie pecunia pro isto publicatione. Academia pote defini vocabulario de interlingua, non pote publica illo integro.

Propositiones a) et b) significa que primo labore de Academia in vocabulario, debe es collectione de vocabulos non latino-anglo, et necessario, secundo prop. 5 de N. 1. Ad me occurre circa 20 vocabulo non latino-anglo, explicato in « Vocabulario commune ».

§ 2. *Orthographia.*

Uno solutione de quæstione de orthographia, differente in linguas differente, es adoptione de forma originale, scripto in vocabularios etymologico, secundo propositione 2:

*Academia adopta omni vocabulo internationale, existente in latino, sub forma de thema latino.*

Thema latino, F. *thème*, radical, A. *stem*, D. *Stamm*, es definito, in modo plus aut minus claro, in omni grammatica de latino. Semper ablativos latino:

*rosa equo manu die*

es thema. Vide:

HENRY, *Grammaire comparée du Grec et du Latin*, 1892.

N. 84: « Le mot *thème* est de beaucoup préférable (à *radical*), comme ne prêtant pas à l'amphibologie ».

J. M. GUARDIA et WIERZEYSKI, *Grammaire de la langue latine* Paris 1876, adopta *thème ou radical*.

RIEMANN & GOELZER, *Grammaire comparée du Grec et du Latin*, Paris 1901, adopta *radical*.

BENNET, *The latin language*, Boston 1907.

GILDERSLEEVE, *Latin Grammar*, London 1895.

WORDSWORTH, *Fragments and specimens of early latin*, 1874.

BRUGMANN, *Vergleichende Grammatik der Indogermanischen Sprachen*, 1904.

LINDSAY, *Die lateinische Sprache*, Leipzig 1897,

et in omni grammatica de latino, existente in bibliotheca de Torino, semper thema de nomen de declinationes I, II, IV, V, es suo ablativo. Pro declinatione III, thema pote es nominativo. Vide meo vocabulario, pag. 32 et 42. Regula pote es expresso: *nos cita nomen sub forma plus commodo inter ablativo et nominativo, verbo regulare sub forma de imperativo*.

Inter cultores de interlingua, pertinente ad nostro Academia, aut non, existe divergentia de opinione super orthographia. Propositione 2 indica uno systema de orthographia regulare; es possibile plure alio systema.

Plure lingua, in loco de *ae ax c qu x y ph th*  
scribe *e e k,z kv ks i f t;*

(vide Vocabulario commune). Id es, in loco de orthographia latino, aliquo pote propone orthographia russo. Academia pote fac licito ce substitutiones. Sed es necessario regula, que, dato forma de vocabulo in linguas moderno et antiquo de Europa, determina, sine ambiguitate, forma de vocabulo in interlingua. Plure projecto de interlingua habe nullo regula pro orthographia.

Propositione 2 determina orthographia de vocabulos latino. Scriptura de voces internationale non derivato ex latino, debe ex fixato post.

§ 3. *Phonetica*.

Phonetica interessa minus que orthographia. Formula:

$$12 + 34 = 46$$

es intellecto in idem modo in toto Europa, et lecto in modo differente. Interlingua es plus per communicatione scripto, que orale.

Uno solutione es indicato ab propositione 3:

*Pronuntiatione de vocabulos latino es conforme ad antiquo latino.*

Plure alio systema es proposito in praesente numero, et pote es proposito in numeros futuro de Discussiones.

§ 4. *Grammatica*.

In grammatica, nos pote sume principio:

*Omni elemento grammaticale non necessario pote es suppresso.*

Nos pote seque grammatica publicato ab nostro Academia in 1902 (1) pro discussione, nam es grammatica naturale, simplice, et superiore ad omni alio; et me propone quaestiones sequente:

a) *Quale es forma plus commodo pro plurale?*

Academia nostro adopta plurale in -s ab 1887 ad 1896, et post circolare 33, adopta plurale in -i (§ 3 de Grammatica 1902). In meo scripto, me praefere plurale in -s, et me tace signo de plurale, quando non es necessario.

Si suppressione simplice de plurale muta sensu ad phrasi, LEIBNITIO (2) dice que semper nos pote transforma phrasi in modo que lice suppressione de plurale, sensu immutato. Me spera que isto quaestione interessa aliquo collaboratore.

b) *Interlingua non habe articulo*. Es regula constante de nostro Academia.

c) *Quale es forma plus commodo pro feminino?*

Academia, post 1896, adopta formas *filio filia*, ut in LHIP.

Si socios responde in ordine ad quaestione proposito, et adde omni serie de argumento et documento, tunc « Discussiones » es collectione de consilio pro scriptores in interlingua. Differente specie de interlingua, adoptato ab collaboratores, secundo § 11 de Regulamento (pag. 56) es utile exemplo de interlingua, sed non es in discussione.

G. PEANO.

(1) ROSENBERGER, *Wörterbuch der Neutralsprache*, Haberland in Leipzig, 1902.

(2) *Vocabulario commune* pag. 79. Isto mathematico et philosopho summo et praecursore in studio de interlingua, scribe suo nomen LEIBNITIO et LEIBNIZ, non LEIBNITZ.

## Propositiones de Prof. Monseur.

I. — L'Académie prend comme point de départ de son travail les mots communs aux langues de l'Europe.

Il s'ensuit que la langue qu'elle cherche à dégager sera essentiellement latine, les mots communs aux langues européennes étant presque tous des mots latins que celles-ci ont adoptés spécialement depuis la Renaissance. Comme les langues française et anglaise contiennent plus que les autres, surtout pour les yeux, des emprunts très clairs faits à la langue latine, il est permis de désigner la langue internationale par les noms de *franco-latin* ou d'*anglo-latin*. Je préfère toutefois une désignation plus courte et d'apparence moins partielle, comme, par exemple, *européen*.

II. — L'Académie accepte en principe l'alphabet latin, avec la valeur phonétique de ses lettres au temps de Cicéron; elle se réserve de discuter prochainement les nombreuses dérogations et additions qui sont exigées par certains usages très répandus, comme par exemple, l'emploi de la lettre *v* avec sa valeur française.

III. — Les mots reconnus comme internationaux par l'Académie seront corrigés de manière à obtenir l'unité absolue du radical dans la dérivation, de manière, par exemple, à créer des séries comme *scriptar, scripted, scriptore, scriptorie, scriptione, scriptabile, etc.*

## Ex epistola de Prof. Meysmans ad directore.

Votre langue es tre facili lektable; mi montrav votre artikle a un de mie amikus qui ne konoce le latino e avav nultempo vided un texte de quelkunke interlingue; il komprenav nemediati omne vokabules del artikle.

Votre propozo 1 eseran accepted par omnis. Le propozo 2 semble plu kritikable e mem por multe persones it ne eseran perfektu klar. Eserey bon ke vo explikez ankore poki ceo que vo kompren per « *thema latino* ». Mi tim ke le *thema latino* es nonfacil a trovar por le persones qui ne konoce le latino. Eske ne eserey posible redaktar votre propozo 2 quali seque: « *Academia adopta vocabulos internationale sub forma commune ad maximo numero de lingua?* ».

## A membri de « Akademi de lingu neutral »,.

Sirkular prim de sinior G. Peano, president de akademi de L. N. — skribed in « *Interlingua* » — es ekstreme komprendabl e posible plu komprendabl ka ipse L. N.

It es plu ka dudeskuink anni ke mi mi okup in L. U. ma usk sitempe mi no ankore av vided sistem tante fasil ke « *Interlingua* » de sinior G. Peano. Ist lingu artifisial es sine dubi le plu fasil kel usk av esed konstred. Sikause it eserio multe rasonal sitempe de komparar total lingu neutral ko « *Interlingua* » e de editar future sirkulari de akademi in ist « *Interlingua* ».

Problem a solevar no es de propagar Volapük u Esperanto u Lingu Neutral u *Interlingua*, ma de konstruar « *Lingu artifisial le plu fasil* » e tetempe propagar it.

Beyrouth (Syria), August 7, 1909.

JOSEF BERNHAUPT.

Resivabl ad V. ROSENBERGER, St. Petersburg V. O, Bolshoy 5:

1. *Kadem Bevünetik Volapüka*, Zülags (Sirkulari de St. Petersburg) N. 1-45; 5 anui 189<sup>3</sup>/<sub>4</sub> - 189<sup>7</sup>/<sub>8</sub>. — Pris 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> franki = 58 kopeki pro anu.

2. *Gramat Nomik* (Gramatik normal) publiked per Akademi Intern. de L. U. 1892 ko suplement publiked 1893. — Pris 30 santimi.

3. *Progres*, reviu internasional pro omni interesi de **Idiom Neutral**. Tri anui 1906, 1907 e 1908 a 6 numri. — Pris pro anu 50 kopeki; numri apart a 15 kopeki. — Pro membri de Akademi Int. de L. U. **rabat** 20%.

4. *Gramatik de propagand de Idiom Neutral. Edision german.* 1905, 8 pagini. — Pris 40 santimi = 10 kopeki.

5. Idem. *Edision rus* (hektografed) 1908. — Pris 35 santimi = 12 kopeki.

Resivabl ad sinior rev. M. A. F. HOLMES, Macedon, N.Y.

*Akademi Int. de L. U. Sirkulari*. N. 46-95. — 10 anui 189<sup>7</sup>/<sub>8</sub>-190<sup>7</sup>/<sub>8</sub>. — Pris 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> franki = 30 centi amerika.

## Konsonanti kaprisios

per V. ROSENBERGER, in Petersburg.

In Nr 1 de « Discussiones » prof. Peano, direktor de « Akademi Internasional de Lingu Universal », av proposed pro diskusion 5 prinsip. Kontr prinsip I, ke lingu de Akademi konten omni vokabli, keli es komun a 7 lingu A D F H I P R, — nohom protestero; ist prinsip es generale prinsip komun a omni lingu artifisial de temp ultim. — Eguale prinsip IV, sekuantu kel Akademi adopt generale vokabli angles, derived eks latin, pene esero protestied. Tal vokabli es vokabli internasional, serte ko kelk eksepsioni.

Ma kuestioni, nomed in 2 prinsip neseparabl II e III, donero grandpartie materi pro diskusion: kuestioni di ortografia e di pronunsiasion.

Sekuantu prinsip II Akademi deb adoptar omni vokabli internasional, keli eksist in latin, — sub form de « thema » (Stamm D) latin. Sine dubi vokabli mult esero adopted per Akademi sub tal form sine protest, p. e. *ante, aqua, audi, ex, luce, manu, via* e s., ma in kasui mult, sekuantu mie opinion, ist form (doned in « Vocabulario commune ad linguas de Europa » per prof. Peano) no es konvenabl; ekse kelk eksempli: in parol *charta*, *ch* es anakronism (1): it es kuasi totale oblivied in omni lingu modern e it es substitued mediu *c* u *k*; — in parol e prefiks *præ* vokal *æ* es substitued kuasi in omni lingu modern mediu *e* (2); — form *quatuor* = 4 viv in noun lingu modern u it viv ko otr signifkasion: pies musikal pro 4 instrumenti; *reson(er)* es plu internasional ka form latin *ratione*, — *ratiōn* A F D, *razione* I av otr signifkasion: cibus diurnus L (3); serte diksionar deb kontenar parol *rational* (v. diksionar de I. N.) — in paroli

(1) G L *charta* / H I P *carta*, F *carte* *charte*, A *card* *carte* *chart*, D *Karte*, R *Karta* *chartijá*. (PEANO, Vocabulario p. 26).

(2) L *æ* / A *e æ*, D *ä æ*, F H I P R *e*. (PEANO, Vocabulario, p. 18).

(3) L *ratione* / F *raison*, I *ragione*, H *razon*, P *ração*, A *reason*.

L *rationale* / A D *rational*, F *rationnel*, H P *racional*, I *razionale*, R *raçionalnyj*.

L. n. *rationalismo* / A D F H I P R. (PEANO, Vocabulario, p. 62).

*figura, forma* e s. (1) vokal final *a* es substitued mediu *e* u supresed in F A D, i. e. in lingu prinsipal de Europ; mi pens, ke ist sirkumstans grav deb esar konsidered per Akademi e nome mi propos prosedar in manier ultim kause it es plu simpl e plu brev, i. e. supresar totale vokal final kuale in Volapük e Idiom Neutral de 1902; konservasion de vokal *a* u *e* donerio no sole longitet superflu, ma et nefasilitet pro tel nasioni, keli no us ist vokal. Eguale in paroli *latino, flexione* e s. mi propos supresar vokali final; mi es konvinsied, ke komensanti mult german dikero false *Latine sine flexiono* — kause ili no konos kaus pro konservasion de *o* in kasu prim e de *e* in kasu sekund. Otrflanke mi pens, ke vokali final esero util 1) pro formi gramatikal, p. e., *-a* pro paroli feminin, *-o* pro maskulin, *-e* pro present de indikativ 2) pro buti fonetikal, p. e., *-e* po *g* e *c* a resivar soni sibilant, p. e. *page, piece* [e vice versa *-u* pro son gutural de *g* (*guid, deleguer*) e s.].

Reprosh prinsipal, kel on av fasied a Idiom Neutral, esav sie artifisialitet in skriptur de paroli internasional, p. e., *nasion, sent, soolog, sink, kual, eksist* loku *nation* u *nacion* u *nazion, cent, zoolog, zinc* (Zn), *qual, exist*. — It es ver, ke internasionalitet konsist in skriptur p. e. *central* durante ke pronunsiasion es frekvente divers in lingu divers; I. N. av prinsip de internasionalitet maksimal, ergo it deb adoptar skriptur internasional, speciale kause L. U. esero used future grandpartie in komunikasioni skribadik. Ma L. U. deb esar praktikal et pro komunikasioni oral, ergo on deb shershar pronunsiasion leplu konvenabl pro literi. Ist problem es parti leplu nefasil in konstuksion de L. U. kause paroli mult internasional konten kelk konsonanti kaprisios *c s t g* e s., pronunsiasion de keli es divers no sole in lingu divers, ma et in kasui divers. On deb donar *regli presis pro pronunsiasion* de ist konsonanti in omni kasui spesial.

Mi pens, ke prinsip de Schleyer « Un pronunsiasion a un sign » es akseptabl sole pro lingu totale artifisial; ma pro lingu konsistant sole eks elementi natural, ist prinsip rigid deb esar abandoned; pronunsiasion deb esar tale fonetikal kuale posibl ma et tale internasional kuale posibl. — P. e. a liter *c*, konsonant leplu kaprisios it es neposibl donar pronunsiasion konstant *tx* u *tsh*, if on konserv skriptur internasional *carbon* (C), *cobalt* (Co), *curs, catolic, elastic, grec*; Otrflanke son *k* proposed per

(1) PEANO, Vocabulario, p. 17.

s. prof. Peano in prinsip III no konven in paroli *centr, cigar, vivace, veloce, felice, vertice, Cicero* obstine ke in latin klasik *c* esav pronunsied kuale *k*, kause tal pronunsiasion eserio anakronism; it es totale oblivied. In omni lingui vivan (ekseptu lingu polon.) valor de *c* vari sekuantu sie plas: ante *a o u* e in fini de paroli it es sempre = *k* e ante *e i y* it es sempre sert son sibilant. Ist prinsip es internasional, omni europan konos it; ergo it deb esar adopted per L. U.; if on no ekseptero it, on kreero komplikasion superflu; durantu ke akseptasion de it simplifik problem, p. e. paroli mensioned *catolic, elastic, grec, vertice* ko sufiksi internasional *-ism, -itet, -ia, -al* donero paroli derived internasional fasile pronunsiabl: *catolicism, elasticitet, Grecia, vertical*. — Kel son sibilant *c* deb resivar — es kuestion apart e multe kompliked, kel potes esar resolved sole in kombinasion ko otr kuestioni: 1) de pronunsiasion de otr konsonanti sibilant e 2) de skriptur de paroli e afiksi, keli konten konsonanti kaprisios in lingui natural.

Mi trakterio volontare setr konsonanti kaprisios in tal manier detalied, in kel mi av trakted liter *c*, ma it demanderio spasi tro grand; sikause mi prefer form konsis de tabeli. In tabeli sekuant mi don kombinasion nov pro pronunsiasion de konsonanti kaprisios e pro skriptur de soni divers.

In tabel I (tabel de pronunsiasion) omni sign (konsonant) eksist sole unfoa e otrflanke omni son eksist sole unfoa, i. e. a omni sign sole un son korespond in omni kasu spesial, ergo skriptur sekuantu ist regli es strikte fonetikal (eksepsioni unik es pronunsiasion de *ch* in silab *arch* (1) e skriptur de *k* in Kalium (K) e kilo-) e tal tabel potes esar inversied a resivar tabel II, i. e. tabel de skriptur fonetikal de omni son in omni kasu spesial.

Mi propos a Akademi de L. U. eksaminar ist kombinasion e eksprimar opiniononi in « Discussiones » de Akademi.

(1) Proposed per S. E. DE WAHL.

I. — Tabel de pronunsiasion.

Konsonanti	ES PRONUNSIED				NOTI	EKSEMPLI (Visa formi gramatikal proposed in NN 11, 15 e 16 de diurnal « Progres »)
	ante konsonanti	ante <i>a o u</i>	ante <i>e i y</i>	In fini de paroli		
<b>s</b>	s dur	s dur	s dur*)	s mol	*) Ma intr vokali — s mol *) Ma intr vokali — <i>tz</i> . 1) Ma <i>ch</i> = <i>tsk</i> (v. inferiore) 2) Ma intr vokali — s dur.	slav, class, conosser; — salut, sol, summ; — secund, simpl, system; — ros, chines. — nasal, isoler, usur, rosett, colision. zoolog, zulu; — zenit, zinc (Zn); — plaz(er); prinz — horizont, azur. class, crom (Cr); — carbon (C), cobalt (Co), curs, anticue(ar, itet), frequent, secur(ent); — centr, excellent, ascet, cigar, sciencz, accidencz, cypress; — bare, porc, blanc, monac, tabac(ier), grec(ia), elastic(itet). — vivace, placer (plaire F), veloce, felice, gracia(os). qual, quot; — que, qui, porqui, porquero. glob, diagnos, grad, gvelf; — galop, gondol, gust; — general, ingenieur, agio, gymnas; — areopag. long. — deleguer, guerr, guid. jacer, joc, jur(ist), jurn(al). charm, chocolad, cauchuc; — chec, chines. — archangel, archont; — archeolog, architect, archiv; — monarch(ia, ist). sbac; — shiling; — finish. examiner, exotic; — Xenia; exister; xylograf; — Styx.
<b>z</b>	—	s mol	s mol*)	<i>tz</i>		
<b>e</b>	<i>k</i> <sup>1)</sup>	<i>k</i>	<i>k</i>	<i>k</i>		
<b>qu</b>	<i>g</i> D	<i>ku</i> g D*)	<i>k</i> j F	<i>g</i> D	*) Ma gue, gui = ge, gi D.	—
<b>g</b>	—	<i>dsh</i> <i>tsh</i> *)	<i>tsh</i> *)	<i>tsh</i> *)		
<b>j</b>	—	<i>sh</i> <i>ks</i>	<i>sh</i> <i>ks</i>	<i>sh</i> <i>ks</i>	*) Ma in silab <i>arch</i> — <i>k</i> .	—
<b>ch</b>	—	<i>t</i>	<i>t</i> *)	<i>t</i>		
<b>sh</b>	—	—	—	—	*) Ma <i>ti</i> ante vokal = <i>tei</i> .	Kroatia, differential, nation.
<b>x</b>	—	—	—	—		
<b>t</b>	<i>t</i>	<i>t</i>	<i>t</i> *)	<i>t</i>		

II. — Tabel de skriptur.

Soni	ES SKRIBED				NOTI	EKSEMPLI (Visa formi gramatikal proposid in NN 11, 15 e 16 de diurnal « Progres »
	ante konsonanti	ante a o u	ante e i y	In fini de paroli		
	<b>s</b> dur	s	s	s*)		
<b>s</b> mol	—	z	z*)	s	*) Intr vokali — s.	
<b>tz</b>	—	tz	c*)	z	*) Intr vokali — z tezi ante vokali — ti.	
<b>k</b>	c <sup>1)</sup>	c <sup>2)</sup>	qu <sup>2)</sup>	c <sup>2)</sup>	<sup>1)</sup> Ma les — x. <sup>2)</sup> Ma Kalium (K), kali, kilo-, arch	
<b>g</b> D	g	g	gu	g		
<b>j</b> F	—	—	g	—		
<b>qsh</b>	—	j	—	ch		
<b>tsh</b>	—	ch	sh	sh		
<b>sh</b>	—	sh	—	—		

## Abstracti Verbal-Substantives

per E. DE WAHL, in Reval (Russia).

Un de l plu grav e samli plu dificultosi questiones es l enregistration de derivat paroles internationali en un simpli e regulari sistem, que tamen ne deforma les, cam Esperanto, Ido, Neutral-antiqui e c. Un partie de cel paroles es l abstracti verbal-substantives, significant statu o action, queles essi tre dificultosi a registrar en lor sense segun un vid-punt general.

L cause essi l anterior grammatical metode de classification de verbes (transitivi, reflexivi, neutri, e c).

Ma l parol-formation ne relate a tal artificial metodes. It depende de l psychologie lingual.

It appare me, que mi ha trovat cel base psychological, quel da un bon medie de classification, que mi vole exposer en l sequent.

L verbes es partit en 1) verbes static e 2) verbes dynamic: l unesmi montra un statu constant, o permanent, talmen que ne eventa un alteraration o mutation de cel statu, p. e. « esser, timer, consistar, restar, concordar, placer, perseverar, provenir, conosser, scir e c. »; l duesmi montra que alque face-se, succede, eventa, que existe un mutation de statu, p. e. « facer, pensar, venir, rotar, batter, parolar, auscultar, natar, vender ».

L verbes static pote formar solmen tal substantives abstracti queles significa un statu, l participies have essentialmen nu sense temporal, present e preterit (essit).

L verbes dynamic en contrari have du sort de substantives abstracti, significant 1) l processu de l action o de l mutation de statu e 2) l statu a quel on veni o quel on attinge per l action o l procede. L participies caracteriza samli l statu variant e l statu attingit e fact, e ce tut independent de ce, esque l verbes es transitiv o intransitiv.

In concordanz con l dit es anque ce, que l verbes static ne have form de « supin » e l verbes dynamic have supin e particip perfect « passiv » anque, si ili es intransitiv p. e. corrit, it, nat, e c.

Talmen noi have trovat un criterie generali de l parolformation. L verbes static deriva substantives de l participie de presente, l verbes dynamic de l participie perfect resp. supin. e nomli:

a) *Verbes static* forma substantives abstracti significant un statu caracterisat per l tema de l verbe per mutation de l final *t* de l participie de presente in *z* (precisemen per addition de *ie* al part. de pres.) p. e. distant-distanz, consisten-consistenz, scir-scienz, provenir-provenienz.

b) *Verbes dynamic* forma 1) substantives significant l action, l processu, e c. per addition de l suffix *ion* a l supin resp. part. perf. p. e. rotation, auscultation, repartition, motion, attraction e c., e 2) substantives significant l statu acquisit per addition de l suffix *ur* a l supin resp. part. perf. p. e. structur, ruptur, tonsur e c.

Quelc verbes pote regardar-se in dupli maniere, e segun cel have dupli formes, p. e. *apparer* have du significationes d. *scheinen* e *erscheinen*, do it pote facer du formes. 1) *apparenz* - d. *Scheinbarkeit*, f. *appearance*, e 2) *apparition* - d. *Erscheinung*. Samli senti-s l diferenz inter *toleranz* e *toleration*, *observanz* e *observation*, *precedenz* e *precession*, *competenz* e *competition*, *consequenz* e *consecution*.

Comprensiblemen omni cel paroles have l tendenz ad prender un sense plu concret e special, ma en cel ocasion l paroles es ya international e pro it mem instantli comprensibli a omni hom de cultur European.

En omni casu l regle, dat plu alt, es un medie de facer boni e regulari noviformationes, ne contradicent a nor lingual sense.

Existe nun ancor un sort de verbal substantives de plu modern formation, nomli cel de l tema de l verbe: Cel substantives significa alque abstracte absoluti, un facte, l curti action, l concentration de l concept verbal.

Quelc exemples m x bon ilustrarò mu pense: d. *That* - *Thätigkeit*, *Bethätigung*, *Schwung* - *Schwingung*, *Wille* - *das Wollen*, *der Schrei* - *das Schreien*, *Lüge* - *Leugnung*, *Tritt-Tretung*, *Halt* - *Haltung*, *Strafe* - *Bestrafung*, r. *mysl* (*Gedanke d.*) - *myshlenie* (*das Denken*), *tok* (*Strom*) - *techenie* (*Strömung*).

roman: *adorno* - *ornation*, *ornament*, *estimo* - *estimation*, f. *appel* - *appellation*, *clamo* - *exclamation*, *comando* - *comandation*, *doute* - *dubitation*, *yerro* (*Irrthum*) - *erramento*, *liga* (*Bund*) - *ligation* (*Verbindung*), s. *pide* (*Bitte*) - *petition*, *destino* (*Schicksal*) - *destination*

(*Bestimmung*), *reform* - *reformation*. Paroles queles have un propri radice supinal, deriva cel paroles de it. p. e. *promessa*, *actu*, *casu*, *réponse*, *vista*, *rapt*, *conduite*.

Com l pluparte de tal verbes es plu fort en su radice supinal verbal, on rimarca l disparation de l radice verbal e su substitution per l radice supinal, ja en latin noi have *cantare* e *saltare*, derivat de l supinal radice de verbes *canere* e *salire*, en romanali lingues tal transitiones es tre soventi, com *accepter*, *usar*, *professer*, *infectar*, etc., en angles ancor plu disvastat p. e. *to moderate*, *to relate*, *to distribute*, *to act*. En interlingue on pote extender cel metod presque sur omni verbes con separat supinal forme. Talmen l forme supinal e infinitival coincide e noi have nur un regle.

It es comprensibli que on prefererò l derivation direct en noviformationes u it donarò un sense convenient.

Ma in cel casu pote nacer dubie en formes derivat directemen de substantives, p. e. *coron* - *coronar* - *coronation* ma per derivation direct *coron* deverè significar presque l sam cam *coronation*, un casu quel forzà l Autor de Ido desfigurar omni international paroles per forjection de tut derivation immediat e su substitution de derivation per suffixes p. e. *coronizar*: — l unic solution possibli en Esperanto-Ido, u omni substantives have nur un final *o*. Noi pote trovar un altre medie.

L substantiv verbal curt representa l idé verbal, per ce it es comprensiblemen le plu simpli prender por it l radice verbal, i. e. l radice fundamental + l vocal conjugativ (a, e, i). On objectarò, que cel form confuserò con l form de *present-activ*. Mi trova que ce ne have sequenzes incomodi. Unesimli l presente es l form extratemporal (presente es inter future e preterite) donant solmen l idé de l verb (action o situation), ceterli l substantiv verbal es suficimen caracterisat per l articl o pronom possessivi, dum l form verbali conoche-se per l pronom personali o subject substantivali. En l lingue angles nu vide boni que ne existe null incommodità o miscomprension inter ili (*i love*, *the love*). Che l verbes en *i* mi proponeré adjuntar por l substantiv verbal un *e* (indifferent vocale finali, specialmen substantivali) que dona en l composition con *i* l finition *ie*, quel es l suffix generali de abstractes e per ce escarta l confusion con l adjectives finient en *i* (segun mu proposition).



II.

Un altri tre grav e desfacili (o dificultosi?) question essi usque nun l derivation de substantives de l supinal e participial radics. Un tre grand parte de derivat paroles *international* es derivat de l verbes iregular de l supinal forme, sin alque regul general, un altri parte es derivat regulamen de l participie en *at* e *it*. On havé nun l libertà o disformar l international formes segun un strict e rigoros regul, com it faci « Idiom-Neutral antiqui » p. e. *scribasion*, *aprendasion*, *suposasion* etc. o a receptor omni tal iregularitás com [face Lott e Molenaar, o finalmen vicear les per paroles con sufixes tutmen arbitrari com Esperanto e Ido.

Comprensiblemen ni un de cel medies (ne) poté contentar l lingual sense.

Anque in cel dificultosi question sembla me que mi ha trovat un vie que conducte nos sufici sani inter Scylla e Carybde.

Mi statue 3 vocales conjugativ *a* e *i* por l conjugation, e grupa l verbes con iregular supinal derivation e tales, quel tut ne have supinal forme (verbes static), en l *e*-conjugation, dum l regulares es grupat en l *a* e *i* conjugationes. L regular conjugation deriva l paroles en *ion*, *ur*, *or*, *ir* etc. de l particip preterit (passiv) en *at* e *it* p. e. *reformar* - *reformat*, *reformation*, *reformator*, *finir* - *finit*, *finition*, *infinitiv*.

L iregular formation, que es conoçet per l finition verbal en *er*, deriva l substantives de l form supinal que en acabant majorità pote esser reductet a coincidenz con l infinitiv p. e. *lect-er* - *lect-or*, *lection*, *lectur*; *confesser* - *confessor*, *confession*; *constructer* - *constructor*, *construction*, *constructiv*; *fuser* - *fusion*, *infusori*; *redacter* - *redactor*, *redaction* etc. Ma resta un partie de verbes queles es tro international ja en ambi formes, infinitivali e supinali. Por celes resta l medie meter l form supinal en parenteses p. e. *constituer* (constitut) - *constitution*; *mover* (mot) - *motion*, *motiv*, *motor* e. c.

Ma un grand classe de ili pote esser reunit sub un regul general: tut verbes finient en *d-er*, com *vider*, *rider*, *cader*, *morder*, *pender*, *responder*, *defender*, *suader*, *collider*, etc. etc.... muta la *d* finali en *s*: *vision*, *rision*, *case*, *morsur*, *suspensiv*, *respons*, *defensor*, *persuasion*, *collision* etc.

Per tal manier de tut grand amass de verbes e derivationes iregular resta circa 10 verbes con form iregulari de supin, que ne-europanes deveré aprender, nam por europanes cel formes es ja conoçet. Tut ce concerne solmen l parolformation.

L conjugation mem es regular por tut verbes.

In.	am-a-r	respond-e-r (s)	aud-i-r
Pres.	am-a-	respond-e-	aud-i-
Preterit.	am-á	respond-é	aud-í
Fut.	am-a-r-ó	respond-e-r-ó	aud-i-r-ó
Cond.	am-a-r-é	respond-e-r-é	aud-i-r-é
Part. pres.	am-a-nt	respond-e-nt	aud-i-nt (audiencz!!)
Part. pass.	am-a-t	respond-e-t	aud-i-t
Imper.	am-a-z	respond-e-z	aud-i-z

Com on vide tut unitari e generali: L soli form que ne dona boní derivationes, es l participie de presente de l verbes en *ir* quel deveré finir per *ent* (petir - *petent*, *petition*) o *ient* (audiencz-auditoria) vice *int*. Potesser (forsan) on deveré admitter ci un iregularità? O esque alqui save un altri boni medie?

List de verbes, queles on pote segun mu opinion reducter a un form supinal de infinitiv:

Acter (?), cesser (pro-, con-, ac-), censer (re-), ducter (con-, re-, in-, de-, se-), misser (senden \*) (com-, ex-, per-, de), (pulser) (ex-, im-, re-), presser (com-, im-, de-, su-, re-, op-), rupter (cor-, inter-, ab-), structer (con-, de-, in-, re-, dis-), victer (con-), absorpiter (con-), acquiriter (in-, con-, ex-), combuster, fuser (con-, in-, dif-), digester (con-), directer (co-, e-), discusser, distributer (con-)?, editer, executer, flexer (in-, re-, de-), fracter (re-, de-), interpuncter, intuiter, inventer, lector (se-, col-, re-), percepter (con-, ex-), protecter, redacter, sculpter, sugester.

Forsan ancor quelques.

\*) Encontra: *meter* - *legen* - *stellen*.

## Ch et sh<sup>1</sup>.

Les digrammes *sh* et *ch*, dont le Dr Zamenhof autorise l'emploi à défaut de *s* et *c* accentués et dont le néo-espéranto<sup>2</sup> se sert exclusivement pour noter les consonnes initiales de *chou* et de *Tchèque*, paraissent au premier abord des graphies très acceptables. Ils permettent notamment de conserver l'aspect de nombreux mots repris, soit à l'anglais, soit au français, soit, par exemple, d'écrire *fisho* « poisson » et *charmo* « charme », en exigeant simplement, ce qui ne semble pas excessif, qu'on prononce à l'anglaise les consonnes de ces mots. Cette solution n'est pas toutefois aussi parfaite qu'elle en a l'air. Constatons d'abord que le Dr Zamenhof l'a souvent fort mal appliquée et que les créateurs du néo-espéranto ont pu faire ici à sa langue quelques corrections assez heureuses, du moins en ce qui concerne les digrammes en cause, par exemple en changeant *shanco* « chance » en *chanco*, afin de ne pas s'écarter, à l'initiale, du français écrit et de l'anglais parlé. Voyons ensuite si, même appliqué dans son véritable esprit, le système est satisfaisant. Prenons pour cela, non plus le dictionnaire du Dr Zamenhof, mais celui généralement meilleur du néo-espéranto, et rendons-nous compte de l'impression qu'il peut faire à des Français qui abordent l'étude de cette nouvelle langue. Leur oreille sera certes choquée, s'ils entendent prononcer avec un *tch* les mots *chambro*, *championo*, *chanjar*, *charmar* et *marchar*. Leur œil sera blessé par le *sh* de *shakalo*, *shancelar*, *sharlatano*, *shifono*, *shokar* et *shovinismo*. Bien plus, à moins de connaître très bien l'anglais parlé, ils ne pourront comprendre pourquoi leurs *ch* deviennent des *sh* dans certains mots, tandis que, dans

<sup>1</sup> Extrait inédit d'une brochure qui paraîtra l'hiver prochain à Bruxelles sous le titre *Espéranto, Neutral, etc.*

<sup>2</sup> J'appelle *vieil-espéranto* la langue du Dr Zamenhof et *neo-espéranto* la langue proposée par le Comité de la Délégation et connue sous divers noms comme *Ido*, *Ilo*, etc.

d'autres mots, ils restent des *ch* à prononcer *tch*<sup>4</sup>. Il n'est pas douteux que les Français préféreraient voir traiter de la même manière, dans l'adaptation à la L I A<sup>2</sup>, tous les mots de leur langue où se trouve la consonne de *chou*, c'est-à-dire voir adopter l'un ou l'autre des trois procédés suivants: conserver leur orthographe et leur prononciation, soit écrire et prononcer *charmar* et *chakalo*; conserver leur orthographe en changeant leur prononciation, soit écrire *charmar* et *chakalo* en prononçant *tcharmar* et *tchakalo*; enfin, conserver leur prononciation en changeant leur orthographe, soit écrire *sharmar* et *shakalo*<sup>3</sup>. Comme il est bien certain que, de ces trois systèmes, c'est le premier qui leur serait le plus agréable, je vais essayer de montrer qu'il serait aisé de les satisfaire. La LIA admettrait que les meilleures notations des consonnes initiales de *chou* et de *Tchèque* sont les digrammes *ch* et *tch* employés; non seulement par le français, mais par l'anglais dans *charade*, *machine* et *butcher*. Je réponds de suite à une objection qu'on pensera peut-être à me faire. Le trigramme *tch* n'est pas beau. Je l'accorde volontiers. Mais ce fait ne m'embarasse nullement. Ce trigramme ne devrait être utilisé à mon avis que dans les transcriptions de mots appartenant à certaines langues qui n'utilisent pas l'alphabet latin; on ne le trouverait dans aucun des mots de la langue courante. J'ajoute que j'y verrais d'autres avantages. La double consonne *tch*<sup>4</sup> est d'abord désagréable, lorsqu'elle

<sup>1</sup> Mêmes perplexités pour les Allemands en ce qui concerne quelques mots d'origine romane qui ont aussi pénétré en anglais. Leur œil ne peut être satisfait par les graphies *shikanar* et *marchar*, mots qu'ils doivent reconnaître grâce à *chicaniren* et *marschiren*. Leur oreille ne peut être satisfaite par les prononciations *martchar* et *tchokolado*.

<sup>2</sup> Je me sers de cette abréviation commode pour remplacer la trop longue formule *langue internationale artificielle*.

<sup>3</sup> Ce dernier système est celui qu'avait adopté le neutral. Il a le grand avantage de dispenser d'un digramme qui a de trop nombreuses valeurs (comparez les mots français *chou* et *archéologie*, allemands *noch*, *ich*, *chokolade* et *christlich*, italien *chiesa*, espagnol *chacal*, anglais *charm*, *character* et *charade*). Je l'ai défendu à ce titre dans l'article qui a été la première forme de ce chapitre. J'ai renoncé à le défendre, parcequ'il change trop l'aspect de nombreux mots que la LIA doit reprendre à la fois au français et à l'anglais.

<sup>4</sup> La question de savoir s'il n'y aurait pas une consonne simple dans certaines langues dont le français transcrit les mots en se servant du *tch*, me paraît ici entièrement négligeable. Même dans le cas où l'on verrait un phonème simple dans le *c* accentué du tchèque, par exemple, il faudrait encore admettre que ce phonème comprend deux moments. Cela résulte notamment de l'expérience sui-

se présente après une autre consonne, comme c'est le cas en néo-espéranto dans *avalancho* (*n + t + ch*) et *marchar* (*r + t + ch*); elle est ensuite d'un emploi dangereux, parceque beaucoup d'individus négligeront d'en faire sentir le premier élément, ainsi que cela peut être prédit en partant de ce fait que dans beaucoup de langues la consonne qui est initiale dans *chou* est le débris d'un ancien *tch*<sup>1</sup>; admettre un groupe *tch* à côté de *ch* dans les mots ordinaires de la LIA, c'est donc, sinon s'exposer à des formations dialectales, tout au moins la faire obscurcir par tous ceux qui ne pourront pas, par exemple, faire bien distinguer à l'oreille de l'auditeur les mots zamenhofiens *chelo* « cellule » et *shelo* « coquille », ce qui serait désastreux dans un congrès de naturalistes<sup>2</sup>.

Laissant maintenant de côté les avantages qui résulteraient de l'absence du groupe phonétique *tch* dans le vocabulaire courant de la LIA, je vais essayer de montrer qu'il n'est pas exorbitant de demander aux non-Français d'écrire et de prononcer à la française

---

vante faite par M. Passy à son cours de 1907-1908. Il a fait dire devant un phonographe par des élèves de diverses nationalités des mots transcrivables avec *tch* en français; puis il a renversé le cylindre, et le phonographe a redit des mots renversés avec *cht* comme dans *acheter*. Voir, sur ce problème, dans les *Mémoires de la société de linguistique* 15, 237-241, d'intéressantes remarques d'un philologue slave dont mon imprimeur ne me permet pas de citer ici le nom véritable, à cause de lettres à signes diacritiques comme en vieil-espéranto.

<sup>1</sup> C'est le cas en français où le mot *champ* s'est prononcé *tchamp* jusque vers l'an 1200; le groupe *tch* a été conservé par le dialecte wallon qui dit *tchan*, *tchivo*, etc.; si, en anglais, on l'écrit par le digramme *ch* dans de nombreux mots, c'est que ce digramme valait *tch* à Rouen au XIII<sup>e</sup> siècle. D'après M. Passy, un phénomène semblable se produit aujourd'hui dans la prononciation romaine et toscane de l'italien; le *tch* de *cena* s'y réduit à un *ch* légèrement distinct du *ch* de *scena* (Passy *Petite Phonétique* § 216). Même phénomène encore dans la formation des langues aryennes d'Asie; l'évolution qui, du *k* de *campus*, conservé dans les parlers picards (de Mons à Amiens), a abouti, d'abord au *tch* du vieux-français et du wallon, puis au *ch* du français, se retrouve dans le passage de l'aryen *ekivos*, conservé intact dans le vieux-latin *equos*, au mot sanscrit que nous transcrivons *agvas*. Même phénomène encore en Afrique; le *ch* du kimbundu (Angola) vient d'un *tch* conservé par le dialecte mbaka. Ces exemples me paraissent suffire pour démontrer l'instabilité du groupe *tch*.

<sup>2</sup> Il y a un autre inconvénient au point de vue de la phonétique. Le groupe *tch* ne diffère du groupe *ty* que par une légère différence dans la position de la langue, et pour l'oreille ils se distinguent assez mal. Le mot zamenhofien *tie* « là-bas » devant presque inévitablement être prononcé *tyé* au lieu de *ti-é* par de nombreux individus, une confusion sera possible avec le mot *che* « chez » qui se prononce *tché*.

tous les mots de la LIA qui correspondraient à des mots français écrits avec un *ch* ayant même valeur que dans *chou*. Voyons les convenances de quelques peuples! Que peut préférer un Italien? Écrire et dire à la française *charado* et *charmo*, ou écrire et dire à l'anglaise<sup>1</sup> *sharado* et *charmo*. Sa réponse ne me paraît pas douteuse. Du moment qu'il ne peut donner à *ch* la valeur qu'il a en italien dans *chiesa*, il lui est indifférent de le prononcer à la française plutôt qu'à l'anglaise; mais il doit préférer la première solution à la seconde, puisque, avec la seconde, il doit retenir la valeur d'un double signe supplémentaire pour rendre un phonème qu'il note d'une autre façon (*sci*). Je passe aux Allemands. La question se pose pour eux comme pour les Italiens. On ne les gêne pas plus en leur demandant d'écrire *charado* et *charmo* qu'en leur demandant d'écrire *sharado* et *charmo*, puisque dans les deux cas on attribue à *ch* une valeur autre que dans *ich* et *noch*. Ayant à choisir entre deux valeurs, également désagréables pour eux, du groupe *ch*, ils préféreront la valeur française, parce qu'ils la connaissent par des mots comme *Champagner*, *chicaniren* et *Chocolade*. Les Allemands me paraissent simplement pouvoir préférer *sh* à *ch* dans les mots de la LIA qui seraient décalqués de mots germaniques s'écrivant avec *sch* en allemand, et je reviendrai tantôt sur les mots de ce type. J'arrive aux Espagnols. En théorie, ils peuvent être très flattés de voir maintenir au *ch* la valeur qu'ils leur attribuent; mais en pratique, ils auront des désillusions; ainsi, leurs mots *chacal*, *charada* et *charlatan* deviennent en néo-espéranto *shakalo*, *sharado* et *sharlatano*. Au point de vue de l'écriture, ils préféreraient certainement *chacalo*, *charado* et *charlatano*. Si on m'objectait qu'il leur serait désagréable de donner au *ch* de ces mots sa valeur française, je répondrais que je ne verrais aucun inconvénient à leur permettre de lui donner sa valeur espagnole. La question est sans importance du moment qu'un grand nombre de mots de la langue courante ne sont plus distingués par des *sh* et des *ch*. Je me hâte d'ajouter que ce système libéral n'est pas tout à fait de mon invention. Dans sa grammaire du néo-espéranto, M. de Beaufront admet que la lettre *j* doit être prononcée *dj* comme dans *djiun*, mais qu'il est permis de la prononcer comme dans *journal*, ce qui

---

<sup>1</sup> Pour être plus précis, suivant le système qui serait le plus logique en cas de réforme de l'orthographe anglaise.

revient à dire qu'on est libre de lui donner la valeur anglaise ou la valeur française. Ce que je dis du *ch*, consiste à appliquer à une consonne dure ce que M. de B. admet pour la consonne douce qui lui correspond. Je passe aux Anglais. Il faut distinguer trois cas. Ils ne verront certes aucun inconvénient grave à écrire *charado* et *machino* avec *ch*, puisqu'ils le font déjà, et ils n'auront nulle peine à prononcer à la française les consonnes de ces mots, parce qu'ils n'ont jamais fait autrement; les graphies *sharado* et *mashino* sont simplement susceptibles de plaire à quelques-uns d'entre eux à titre d'anticipations d'une réforme orthographique de leur langue. Quant aux mots comme *charmo*, ils seraient évidemment quelque peu gênés, puisqu'ils devraient pour cette catégorie admettre la règle qu'on leur enseigne lorsqu'on leur apprend le français. A supposer que cette règle les embarrasse parfois, il suffit de leur permettre de ne pas l'observer rigoureusement, ainsi que je l'ai dit tantôt à propos des Espagnols. Cela ne tirerait pas à conséquence. L'Anglais qui, parlant un espéranto corrigé, prononcerait *charmo* avec *tch* au lieu de *ch* (= *sh*), serait aussi bien compris que l'Anglais qui aujourd'hui, en parlant le français, dirait *tcharmant* au lieu de *charmant*. Reste un dernier cas, celui où le mot de la L I A transcrirait un mot anglais avec *sh*, comme en zamenhofien dans *fisho* « poisson » et *sharko* « requin ». Il n'est pas douteux qu'il leur serait fort désagréable d'écrire ou de lire *ficho* et *charko*. Mais il est un moyen bien simple de leur éviter cet ennui, c'est de ne pas introduire des mots de ce genre dans le vocabulaire courant de la L I A <sup>1</sup>. Et je ne vois pas ici un simple expédient, mais un des résultats de la meilleure méthode à suivre dans la confection de cette langue, ainsi que je vais l'expliquer.

Si le Dr Zamenhof utilise les consonnes initiales de *chou* et de *Tchèque*, puis nous invite à les écrire à l'anglaise, quand il n'est pas possible de les écrire à la tchèque, c'est tout simplement parce qu'il a mal construit son dictionnaire. Ce dictionnaire, en effet, résulte d'une application intempestive, et au surplus mal faite, du principe de la représentation proportionnelle. Après avoir adopté une majorité

<sup>1</sup> Je dis *vocabulaire courant*, parce qu'une langue artificielle devra, aussi bien qu'une langue naturelle, pouvoir citer des mots d'autres langues, en leur faisant subir un minimum de déformation; le *sh* apparaîtra alors dans des mots étrangers venus de l'anglais, à la façon d'un *dh* dans un mot étranger venu du sanscrit.

réelle de mots français, l'auteur s'est avisé de flatter tous les préjugés et tous les nationalismes en accordant, dans la minorité des mots, une petite part à quelques langues importantes <sup>1</sup>; c'est une salade française avec une gousse de grec, une pincée de latin, une cuillerée de polonais, un gobelet d'allemand et un pot d'anglais. A titre de contre-poids à *chevalo* « cheval », *chapelo* « chapeau », *etendi* « étendre », *parkere* « par cœur », etc., il y a *kaj* « et » pour les hellénistes, *kokso* « hanche » pour les latinistes, *chapo* « bonnet » pour les slavissants, *shinko* « jambon » pour les Allemands, et *tikli* « chatouiller » pour les Anglais, à la condition toutefois que les uns et les autres retrouvent *xa* dans *kaj*, *coxa* dans *kokso*, *cxapka* dans *chapo*, *Schinken* dans *shinko* et *to tickle* dans *tikli*. Ce système, excusable dans un livre daté de 1887, a été condamné en fait par son auteur lui-même en 1894 <sup>2</sup>, et il est devenu insoutenable depuis 1902, date d'apparition du manuel neutral-allemand où M. Rosenberger a condensé les résultats du travail de l'Académie fondée en 1889 pour améliorer le volapuk. Du moment qu'on abandonne le système de la création arbitraire des radicaux ou qu'on ne veut pas se borner à simplifier une langue littéraire comme le latin <sup>3</sup>, la bonne méthode consiste à rechercher les éléments communs des langues européennes, ce qui aboutit, dans la plupart des cas <sup>4</sup>, à des mots d'aspect roman, conséquence fatale de ce fait que toutes nos civilisations dérivent de la civilisation latine et que les civilisations romanes, et spécialement la civilisation française, ont eu la plus grande influence sur toutes les autres. Il

<sup>1</sup> Pour être plus précis, une part proportionnelle à l'importance que l'auteur leur attribuait, d'où le rôle du polonais, sa langue maternelle.

<sup>2</sup> Dans *Pri Reformoj*, le Dr Zamenhof a enlevé la plupart des germanismes et des slavismes de sa langue; il propose, par exemple, les mots romans qui suivent: *bretelo* pour *shelko* (pol. *szelki*), *obliva* pour *forgesi* (vergessen), *gelo* pour *frosto*, *grelo* pour *hajlo* (angl. *hail*), *komto* pour *grafo*, *spino* pour *dorno*, *fuoko* pour *fajro* (angl. *fire*), *digito* pour *finpro*, *regreta* pour *bedauri* (bedauern), etc., etc.

<sup>3</sup> Je fais cette réserve parce que je n'entends pas exclure *a priori*, comme devant être mauvais, un essai de simplification d'une langue donnée. Actuellement, il n'existe dans cette direction qu'un seul projet discutable, le latin sans flexion adopté par M. Peano, directeur actuel de l'Académie dont les travaux antérieurs ont abouti au neutral.

<sup>4</sup> Il va de soi que si le mot déjà international, ou aisément internationalisable, est germanique ou, bien que non germanique à l'origine, est en voie de se répandre sous un costume anglais ou allemand, il ne faut pas en chercher d'autre; il ne peut être question que de légers changements graphiques ou phonétiques pour les mots qui s'écrivent en français *rail*, *wagon* et *hamster*.

est seulement quelques cas où, chacune de nos langues ayant un mot distinct de l'équivalent de sens dans les autres, il y a lieu d'adopter l'un plutôt que l'autre. Dans ces cas, assez rares d'ailleurs, il est préférable de s'inspirer, soit du latin, soit d'une langue romane, parce qu'en s'adressant, soit à une langue germanique, soit à une langue slave, on enlève, sans bénéfice appréciable pour ceux qui parlent celles-ci, l'inévitable cachet roman de la L I A. Les principes généraux étant ainsi rappelés, je vais étudier quelques mots que le Dr Zamenhof a écrits en 1887 avec *s* accentué — ou *sh* — et montrer, par ces exemples que l'admission du digramme résulte d'adaptations qu'il était utile ou possible d'éviter. Pour *sembler*, *paraître*, le zamenhofien décalque en *shajni* l'infinitif allemand *scheinen* « luire » et « paraître ». En admettant que le décalque paraisse clair aux Allemands, il constitue pour eux un danger ; ils sont exposés à employer *shajni*, non seulement dans le sens de *paraître*, mais dans celui de *luire* (espér. *lumi*). Pour les Flamands, il y a lieu de se demander, d'abord s'ils reconnaîtront leur verbe *schijnen*, c'est-à-dire si l'emprunt à l'allemand leur sera de quelque utilité. Cela n'est pas bien certain. Des Gantois ne peuvent sentir la parenté que s'ils connaissent assez d'allemand pour avoir remarqué que là où ils prononcent à peu près *shèy*, les Berlinoises prononcent *choy*. Si d'ailleurs ils reconnaissent la parenté de *shajni* et de *schijnen*, le verbe aura aussi pour eux l'inconvénient d'avoir deux sens au lieu d'un. Quant aux Anglais, ils seront encore plus embarrassés. Le fait que pour l'oreille le verbe *shajni* rappelle très bien *to shine*, cousin germain pour la forme de l'allemand *scheinen*, a un gros inconvénient, c'est que *to shine* ne signifie que *luire* et ne s'emploie pas dans le sens de *paraître*. Conclusion ! L'infinitif *shajni* est à peine satisfaisant pour un seul peuple de langue germanique. Il faut certainement lui préférer l'infinitif *semblar* que propose le dictionnaire neutral. *semblar* est parfait pour les Français, et il est satisfaisant, et pour les Anglais qui ont conservé notre vieux mot *semblance*, et pour les Italiens qui disent *sembrare*, *in sembriante*<sup>1</sup>. La majorité n'est pas douteuse.

Passons à un autre mot. Le zamenhofien *fisho* doit certes plaire

<sup>1</sup> Le verbe *semblar* a été adopté pour ces raisons par le néo-espéranto ; les créateurs de la nouvelle langue n'ont pas eu la hardiesse de toucher à *fisho*, *sharko* et *shinko*.

beaucoup aux Anglais (*fish*), assez bien aux Allemands (*Fisch*) et quelque peu aux Flamands (*visch*) ; mais pour les peuples de langue romane, le neutral *pisk*, espérantisable en *pisko*, serait préférable, et il est permis de le choisir parce qu'il serait intelligible aux Anglais grâce à *piscary*, *piscatory*, *piscivorous*, la balance, ici comme presque toujours, pouvant pencher du côté latin par ce fait qu'une langue dont il faut tenir le plus grand compte, la langue anglaise, est sémi-romane. J'en arrive à des cas où chacune de nos langues a un mot sans rapport avec celui des autres et où, à mon sens, il vaut mieux admettre, comme règle à peu près générale, l'emprunt, soit au latin, soit à une langue romane. Le zamenhofien traduit par *sharko*, décalque de l'anglais *shark*, le français *requin*, l'allemand *Haifisch*, le flamand *haai*, l'italien *pesce cane* et l'espagnol *marrajo*. Le mot *sharko* ne satisfait que les Anglais ; il peut être remplacé, soit par *requino*, soit par *squalo*, mots que j'écris avec le système graphique du néo-espéranto ; *requino* serait aussi légitime que *sharko*, puisque le système de la superposition des clichés ne donne rien ; *squalo*, adopté par le neutral sous la forme *skual*, lui serait toutefois préférable, parce qu'il serait intelligible, non seulement pour les Français, mais pour tous les Européens soumis à l'influence directe ou indirecte du latin. Autre exemple ! Le zamenhofien traduit par *shinko* le français *jambon*, l'italien *prosciutto*, l'espagnol *jamon*, l'anglais *ham* et le flamand *ham* ou *hesp*. Ce mot a la prétention de décalquer l'allemand *Schinken*. Pourquoi pas au moins *shinkeno* comme *ghardeno* de *garten* ? *Shinko* n'est pas un jambon, ce n'est qu'un os de jambon jeté au dogue allemand pour qu'il ne grogne pas trop sur une pâtée française. Le chauvinisme d'outre-Rhin peut-il aller jusqu'à préférer la déformation *shinko* à des décalques comme *jambono*<sup>1</sup> ou *gambono* ? Je me permets d'en douter. Ayant étudié d'une manière analogue d'autres mots zamenhofiens où le *sh* est utilisé dans le décalque de mots empruntés aux langues germaniques, j'en ai conclu que dans la seule intention d'accorder aux peuples parlant ces langues la très mesquine satisfaction de retrouver dans la L I A quelques mots comme *fisho* qui ne leur est

<sup>1</sup> Le neutral propose *gambon* ; le choix définitif dépend, et de la valeur qu'on attribuera à la lettre *j*, et de l'utilité qu'il peut y avoir à adopter le rapport français entre *jambe* et *jambon*.

pas indispensable, et comme *shajni* qui, surtout pour eux, est détestable, le Dr Zamenhof a introduit une difficulté phonétique et graphique, — la distinction de *ch* (= *tch*) et *sh* (= *ch*) —, et le désordre dans le décalque de nombreux mots français et anglais dont l'adoption s'impose.

Je crois bon de compléter les alinéas qui précèdent, en signalant à mes lecteurs espérantistes qu'à part un seul détail j'y ai défendu des idées proposées par le Dr Zamenhof lui-même, idées auxquelles il a renoncé uniquement parce qu'il est devenu le prisonnier des fanatiques du livre qu'il a publié en 1887. Dans ses articles de 1894, réimprimés en 1907 <sup>1</sup>, il a cherché à enlever de sa langue, d'une part tous les germanismes inutiles <sup>2</sup>, d'autre part tous les mots contenant des lettres accentuées remplaçables par *ch*, *sh*, etc. Pour les quatre mots que j'ai étudiés, il a abouti à *sembla* pour *shajni*, à *pisko* pour *fisho*, à *rekino* pour *sharko* et à *jambono* pour *shinko*, de même qu'il aboutissait à *skuto* pour *shildo* (all. *Schild*), *elu* pour *shi* (angl. *she*), *navo* pour *shipo* (angl. *ship*), *protega* pour *shirmi* (all. *beschirmen*), *armario* pour *shranko* (all. *Schrank*), *etofa* pour *shtofa* (all. *Stoff*), *aciero* pour *shtalo* (all. *Stahl*), etc. Sans entendre approuver tous les mots qui précèdent, je reconnais que la méthode qu'il avait adoptée en 1894 était parfaite, sauf en un point que je vais signaler en étudiant un seul mot. A mon sens, pour rendre le français *charmer* et l'anglais *to charm*, la L I A doit adopter un infinitif *charmar* ou *charmari*, dont le *ch* aura la valeur française, mais avec liberté de le prononcer à l'anglaise. Lorsque le Dr Zamenhof a constitué sa langue, il n'a admis le digramme *ch* qu'à titre de substitut d'une lettre accentuée qui déformait le mot et à laquelle il avait attribué la valeur du *tch* de *Tchèque*; le français *charmer* est ainsi devenu *ĉarmi* ou, faute de lettres accentuées, *charmi*. En 1894, il a proposé de remplacer le *c* accentué valant *tch* par un *c* ayant la valeur du *ch* français, ce qui pour notre mot *charme*, revenait à écrire *carmo* et à prononcer *charmo*. On peut croire que ce système absurde a été une des causes qui ont fait échouer le projet de réforme.

EUGÈNE MONSEUR, professeur à l'Université de Bruxelles.

<sup>1</sup> *Pri Reformoj en Esperanto, artikoloj publikigitaj de Dro Zamenhof... kopitaj kaj represitaj per zorgo de Dro Emile Javal. Coulommiers, Paul Brodard. 1907, 40 p. 8°.*

<sup>2</sup> Voir ci-dessus, p. 31, note 2.

## Phonétique et Alphabet

Une remarque que m'adresse M. Peano sur un détail de l'article que je donne au présent numéro, me fait penser à recommander à tous ceux qui étudient le problème posé dans cette revue, de se procurer un manuel de phonétique leur permettant de constater rapidement quels sont les phonèmes communs aux langues européennes et quelles sont les notations historiques de ces phonèmes qui sont déjà internationales ou qui pourraient être internationalisées. Le manuel le plus commode me paraît être la *Petite phonétique comparée des principales langues européennes* par PAUL PASSY, directeur-adjoint à l'École des Hautes Études, Leipzig, Teubner, 1906 (relié M. 2,20). Je n'entends pas dire par là qu'il n'y a pas d'autres livres également recommandables sur le sujet, ni qu'on devrait toujours partager l'avis de M. P. sur toutes les questions. Mais il me paraît bien, d'abord, qu'il y aurait avantage pratique pour les collaborateurs de cette revue à citer toujours le même livre sur la même catégorie de problèmes, ensuite, que les questions sur lesquelles on pourrait avoir un avis différent de celui de M. Passy, ne se poseront que bien rarement dans cette revue

E. MONSEUR.

## VOLAPÜK ET ESPERANTO

Existe plure analogia inter historia de duo lingua.

Parocho SCHLEYER in 1880 publica Volapük. KERCKHOFFS introduce illo in Francia, unde se diffunde. In 1888 Volapük habe 283 societate, 316 grammatica et vocabulario, 25 periodico in omni natione. KERCKHOFFS introduce plure utile simplificatione, p. ex., substitue declinatione per præpositione, ut in A. F. H. I. P., ad declinatione per suffixos. Tunc nasce discordia inter fideles ad creatore, et reformistas. Reformistas non es concorde inter se. Organizatione de Volapük se decompone et evanesce. Mane in vita Academia, que, cum processu scientifico, substitue elementos internationale ad artificiale, construe Neutral, et nunc continua studio de problema, in theoria et in praxi.

Dum apogæo de Volapük, es publicato libello:

D.<sup>ro</sup> ESPERANTO, *Lingvo internacia*, Varsovie, 1887, pag. 48, cum vocabulario de 900 voce.

Nomen de lingua es *Lingvo internacia*, versione de nomen Volapük (vide pag. 1); Esperanto es pseudonymo de auctore, que publica libro plus completo:

ZAMENHOF, *Fundamento de Esperanto*, Paris, 1905, pag. 178, cum vocabulario de 2645 voce.

SCHLEYER, in *Weltspracheblatt*, Mai 1887, expone principio de internationalitate sub forma:

« Ven eine frase auh einen latinismus, germanismus, galizismus...

«enthalt: ven dise frase nur allgemein-menjheitlih rihtig, logij und fär-  
«standlih ist: so kan si one bedenken (fast buhstablih) in di veltsprahe  
übertragen värden.

Esperanto, pag. 48, dice: «Les mots appelés étrangers, c'est à dire  
ceux, qui dans la plupart des langues sont pris d'une même source,  
s'employent sans changement dans la langue internationale».

M. L. DE BEAUFONT introduce Esperanto in Francia, unde se diffunde  
in toto mundo. Quinque congressu de esperantistas habe loco, in Bou-  
logne-sur-mer 1905, Genève 1906, Cambridge 1907, Dresden 1908, Barce-  
lona 1909. In ultimo, numero de congressistas es 900, secundo diario  
«Las Noticias», circa 1300 secundo «La Publicidad». Numero de præ-  
sentes in «paraninfo» de universitate es circa 200. Congressistas de  
natione differente intellige se mutuo, ut in congressu de Valapük de 1889.  
Secundo publicatione officiali, Esperanto habe hodie 1500 societate espe-  
rantista, et 103 periodico. In expositione de Esperanto dum congressu  
de Barcelona, figura solo 4 aut 5 periodico.

Ex *Cu-cut*, diario satirico de Barcelona, in lingua catalan:

«Esperanto es admirable: calcula que l'altre dia estaven parlant en  
«un cafè quatre congressistes: un català, un francès, un belga y un italià,  
«y s'entenien perfectament.

«— ¿Y parlaven esperanto?»

«— Oh, això no: parlaven francès».

Existe symptoma de dissolutione. DE BEAUFONT, introductore de Espe-  
ranto in Francia, sub nomen Ido, propone aliquo utile simplificatione,  
ut libertate de usu de accusativo, id es suo suppressione; et es excom-  
municato ab fideles. De novo lingua Ido, me tracta infra.

Præsidentes de primos congressu non participa ad ultimos, ed in isto  
non es facto mentione de illos. Vocabularios de Esperanto, in differente  
linguas, non concorda inter se.

Jam aliquo, in ecclesia esperantista, adopta methodo scientifico. Me  
cita: BOIRAC, *Plena vortaro esperanto-esperanta* (Fr. 8), in cursu de publi-  
catione, que adde ad «Fundamento» numeroso vocabulo, propone sup-  
pressione de alios, præcisa valore de suffixos, et indica diffusionem de  
vocalibus, ut in Neutral, et in Ido.

Hodie Esperanto es in statu identico ad statu de nostro Academia in  
1859-1893. Illo es multo inferiore ad Neutral, et ad cetero systema intel-  
ligibile ad primo visu, ad omni homo culto de Europa.

Quale es futuro de Esperanto?

Si suo evolutione es rapido, et adopta quod es bono in systemas poste-  
riore, tunc futuro lingua internationale pote habe nomen de Esperanto.

Sed Fundamento es proclamato intangibile et immutabile «neniam  
tuehbla kaj neniam changebla». Nullo progressu es facto in 22 anno,  
et si turba de esperantistas impedi progressu futuro, Esperanto termina  
ut Volapük. Nam studio scientifico es in contradictione cum associatione,  
que habe dogma ut basi.

PAGLIERO.

## DÉLÉGATION

POUR

### L'ADOPTION D'UNE LANGUE AUXILIAIRE INTERNATIONALE

Compositione de Comitatu es indicato in periodico de L. de Beaufront  
et in plure periodico Esperantista et Idista, ut seque:

Le Comité de la Délégation élu le 25 juin 1907, comprenait:

M. MANUEL C. BARRIOS, doyen de la Faculté de Médecine de *Lima*,  
président du Sénat du Pérou;

M. J. BAUDOIN DE COURTENAY, professeur de linguistique à l'Univer-  
sité de *Saint-Petersbourg*;

M. ÉMILE BOIRAC, recteur de l'Université de *Dijon*;

M. CH. BOUCHARD, membre de l'Académie des Sciences de *Paris*, pro-  
fesseur à la Faculté de Médecine;

M. W. FÖRSTER, président du Comité international des poids et mesures,  
ancien directeur de l'Observatoire de *Berlin*;

M. G. HARVEY, éditeur de la *North American Review* (*New-York*);

M. OTTO JESPERSEN, membre de l'Académie danoise des Sciences, pro-  
fesseur de philologie à l'Université de *Copenhague*;

M. S. LAMBROS, ancien recteur de l'Université d'*Athènes*;

M. C. LE PAIGE, directeur de la Classe des Sciences de l'Académie,  
royale de Belgique, administrateur-inspecteur de l'Université de *Liège*;

M. W. OSTWALD, membre de la Société royale des Sciences de Saxe,  
professeur émérite de l'Université de *Leipzig*;

M. HUGO SCHUCHARDT, membre de l'Académie impériale des Sciences de  
Vienne, professeur de l'Université de *Graz*;

M. GUSTAV RADOS, membre de l'Académie hongroise des Sciences;

M. W. T. STEAD, éditeur de la *Review of Reviews* (*Londres*);

M. G. PEANO, professeur à l'Université de *Turin* (1).

Secrétaires: M. L. COUTURAT, Docteur ès lettres;

M. L. LEAU, Docteur ès sciences.

Ce Comité s'est réuni au Collège de France, à Paris, du 15 au 24 octobre  
1907, et a tenu 18 séances.

Ex compte rendu des travaux du Comité:

.....  
**Le principe d'internationalité.** — On a encore discuté la manière  
dont on doit apprécier l'internationalité *pratique* d'un radical. M. PEANO,  
qui a fait de savantes recherches sur l'internationalité du vocabulaire

(1) Me assiste ab 15 ad 19 octobre; postea, causa examen, me reveni in Torino, et me nón parti-  
cipa ad votationes. (Nota de G. PEANO).

latin, pense que la L. I. existe, et est déterminée par le seul principe d'internationalité. Si l'on compare les vocabulaires classiques des six principales langues, on trouve qu'ils ont en commun des milliers de mots, qui sont aussi communs en général aux langues « secondaires » (portugais, hollandais, polonais...), de sorte que la considération de celles-ci ne modifie pas sensiblement leur degré d'internationalité. Or c'est le latin qui a fourni le plus grand nombre de ces mots internationaux (environ 2000), qui se retrouvent plus ou moins modifiés dans les langues germaniques et slaves, soit par infiltration, soit en vertu de la communauté d'origine des langues indo-européennes. Par exemple, s'appuyant sur le savant lexique de HEMME (2), il montrait que la racine *aqua* se retrouve même en allemand dans des dérivés comme *Aquädukt*, *Aquarell*, *Aquarium*. A cela on a répondu que l'identité de cette racine n'est connue que des philologues et des étymologistes, et que pour un Germain l'idée d'eau est attachée à une racine toute différente, *wasser* ou *water*...

**M. Monseur.** — A propos de l'*Idiom Neutral*, le Comité a tenu à entendre M. Eugène MONSEUR, professeur de linguistique à l'Université libre de Bruxelles, non comme avocat d'office du *Neutral*, mais pour connaître son opinion générale sur la question de la L. I. Cette opinion peut se résumer ainsi: l'industrie de la fabrication des L. I. a fait depuis une vingtaine d'années des progrès incontestables. *L'Esperanto* représente un modèle arriéré, il ressemble encore trop au *Volapük*; le *Neutral* est d'un type plus moderne et plus perfectionné, mais il n'est pas encore parfait. Toutefois, la similitude croissante des projets les plus récents semble indiquer que nous touchons au but, au type définitif; et il appartiendra sans doute au Comité de le réaliser, en s'inspirant des meilleurs essais antérieurs. Au surplus, M. MONSEUR a distribué en épreuves aux membres du Comité et commenté devant eux son article *Les Vices de l'Esperanto*, qui doit paraître dans *La Revue de Belgique*; il reproche surtout à *l'Esperanto* de « désinternationaliser » les mots par son alphabet, par sa phonétique, et enfin par ses finales grammaticales. M. MONSEUR préférerait attribuer les finales -o -a au masculin et au féminin, quitte à ajouter aux radicaux neutres terminés par une consonne un e mi-muet (écrit e).

**L'Esperanto.....** — M. DE BEAUFONT, représentant le D<sup>r</sup> ZAMENHOF, a exposé au Comité les principes essentiels de *l'Esperanto*, qui le distinguent des autres langues et lui confèrent, à son avis, la supériorité sur elles.

**Le projet d'Ido.....** — C'est le projet d'*Ido* qui a servi de base, pendant cinq séances consécutives, aux discussions du Comité.

(2) *Das lateinische Sprachmaterial in Wortschatz der deutsch. franz. u. engl. Sprache* (Leipzig, Ave-narius, 1904).

**Décisions principales.** — Après avoir consacré 17 séances à l'étude et à la critique des divers projets de L. I., le Comité, dans sa dernière séance (24 octobre après midi), ... « a décidé qu'aucune des langues soumises à son examen ne peut être adoptée en bloc et sans modification ». Alors s'est engagée une longue discussion, au cours de laquelle MM. MOCH et HUGON ont fait valoir toutes les considérations d'ordre pratique qui pouvaient entrer en ligne de compte pour déterminer, non plus la meilleure solution théorique et idéale, mais la meilleure solution *pratique* du problème, étant données les circonstances de fait...

C'est ainsi qu'il a abouti à la décision suivante:

« Le Comité a décidé d'adopter en principe *l'Esperanto*, en raison de sa perfection relative et des applications nombreuses et variées auxquelles il a déjà donné lieu, sous la réserve de certaines modifications à exécuter par la Commission permanente dans le sens défini par les conclusions du Rapport des secrétaires et par le projet de *Ido*, en cherchant à s'entendre avec le Comité linguistique espérantiste ».

**Déclaration de M. Jespersen.** — « Il est dans la nature d'une langue naturelle ou artificielle qu'elle n'existe que par et pour les hommes qui s'en servent pour communiquer leurs idées à d'autres personnes. Chaque individu y peut introduire des changements consciemment ou inconsciemment. S'il ne trouve personne pour l'imiter, sa modification est par cela même morte. Si, au contraire, il trouve des imitateurs ou que la même modification soit employée indépendamment par plusieurs, elle devient règle au fur et à mesure qu'elle est employée plus fréquemment. Ce serait pétrifier une langue que de vouloir établir un seul livre comme norme invariable pour tous ou pour toujours. De même, une seule personne ou une académie, fût-ce même une académie élue par tous les gouvernements du monde civilisé, ne peut jamais prescrire de lois absolues et inviolables en matière de langue, quelque autorité qu'elle puisse avoir pour donner des conseils pour le meilleur usage ».

Toutes les décisions prises au cours de la dernière séance ont été votées à l'unanimité des membres présents, savoir: MM. OSTWALD, BAUDOUIN DE COURTENAY, JESPERSEN, DIMNET, HUGON, MOCH, RODET, COUTURAT et LEAU. « Les membres absents et non représentés seront invités à les contresigner ».

## I D O

L. DE BEAUFONT et L. COUTURAT. — *Linguo internaciona di la Delegitaro (sistemo Ido). Dictionnaire international-français.* Paris, Delagrave, 1908.

— *Dictionnaire français-international*, idem.

— *International-deutsches Wörterbuch*, Stuttgart 1908.

— *International-english dictionary*, London 1908.



Ido, aut « Esperanto simplifié », non es to'lo arbitrario, ut Volapük et Esperanto, ubi voluntate de auctore es pro ratione. « L'internationalité de chaque racine est indiquée sommairement à la fin par les initiales de celles des six principales langues (F. H. I. S. A. D. R.) auxquelles elle appartient (soit par elle même, soit par ses dérivés) ».

Isto methodo pro indica internationalitate de elementos linguistico es tracto ab circolare 3 de nostro Academia, 1 VIII 1893. Indicationes non es semper concorde.

Academia, circolare 20, anno 1905, dice: *absent* LFHIAD.

Ido dice: *absenta* AFHIR.

In vocabularios D. de WEBER, de BALLAGI, de HEMME, semper existe D. *absent*. Dum in vocabulario Russo de SOKOLOFF, isto vocabulo non existe. Ido tace indicatione de lingua origine, que hic es L. Isto indicatione existe in circulares de nostro Academia, et in omni vocabulario etymologico.

Academia dice: *abundar* LFHIAD; Ido dice: *abundar* AFHI.

Vocabularios que me habe da ratione ad Academia, contra Ido.

Academia: *admirar* LFHIAD, Ido: *admirar* AFHI, ut supra.

Academia: *adoptar* LFHIAD, Ido: *adoptar* AFHIDR, ut supra.

Et in numero alio casu, circulares de nostro Academia es plus exacto, que vocabulario Ido. Varietate es, in modo speciale, in indicationes de linguas D et R. Directore de nostro Academia in illo tempore es ing. Rosenberger, de natione R. D.; quod explica præcissione de circulares.

Auctores dice: « Il va sans dire qu' il ne s'agit pas d'une internationalité théorique, étymologique, mais d'une internationalité pratique: il s'agit de savoir si un homme qui ne connaît que sa langue maternelle peut reconnaître telle racine dans les mots de sa langue, primitifs ou dérivés, avec un sens suffisamment voisin de celui que cette racine possède dans la langue internationale ». Hoc significa que internationalitate es determinato sine auxilio de vocabulario etymologico.

Es noto que nomen G. L. *angelo*, et plure alio, es propagato cum Christianismo, in toto Europa, et in D. habe forma *Engel*. Ido scribe: *anjelo* AFHIR, et non D., causa variatione de initiale.

Es noto que nomen L. *asino* es propagato, cum animale, ab Italia in toto Europa. Vide SCHRADER, sub voce *Esel*. Ido dice: *asno* FHI, et tace ADR, causa variationes in orthographia.

Vocabularios etymologico indica inter linguas parentela majore de parentela que resulta ex studio superficiale. Et indica que aliquo vocabulo simile non es parente.

Ido dice: *od* DIH,

sed I. *od* non es parente de D. *oder*.

Ido dice: *dio* AIH,

sed I. *di*, H. *dia*, non es parentes de A. *day*.

Ido indica aut tace ad arbitrio, existentia de vocabulo in derivatione.

Ido dice: *aero* AFHI, *aquo* AFHIDR,

dum G. L. *aer* vive in compositos *aerolitho*, *aerostato* etc., que es D. et R., et L. *aqua* es substituto, in sensu proprio, per A. *wother*,

D. *Wasser*, R. *voda*, et suo existentia in compositos non es judicato evidente ab aliquo membro de Comitatu de Delegatione (vide supra pag. 38).

In conclusione, omni determinatione de diffusione de aliquo vocabulo in linguas antiquo et moderno, debe es tracto ex vocabularios etymologico, que existe numero et commodo pro omni lingua.

Ido satisfac satis ad propositione 1 de nostro Discussiones. Ido contine quasi omni voce A. D. F. H. I. R. Non contine voces internationale G. L. *abaco*, L. *aborigine*, L. *abscissa*, I. *adagio* etc., que es voces de scientia speciale. Plure voce internationale, omisso in Ido, es scripto in Esperanto de Boirac. Vocabularios recente, de vario systema, satisfac propositione 1.

Ido expone nullo regula pro suo orthographia, et nullo regula pate ex vocabulario. Suffixo latino *-tione* es transcripto in tres modo:

L. *aberratione*, *ambitione*, *natione*,  
es in Ido *aberaco*, *ambicyo*, *naciono*.

G. L. *y* es transcripto in plure modo:

G. L. *acolyto*, *amylo*, *analytico*,

Ido: *akoluto*, *amelo*, *analitico*.

L. *g* es in Ido *g* aut *j*:

L. *agitare*, *agile*, *angelo*, *angelica*, *argento*, *argilla*.

Ido: *agitar*, *ajila*, *anjelo*, *angeliko*, *arjento*, *argilo*.

L. *j* fi *j* aut *y*:

L. *adjunge*, *adjuncto*, Ido *adjuntar*, *adyunto*.

L. *augusto*, *auro*, *audi*, Ido *agosto*, *oro*, *audar*.

In Esperanto et in Ido, omni nomen habe suffixo *-o*, que es addito ad thema integro, aut suppresso vocale finale:

L. A. D. F. H. I. P. R. *boa*, Ido *boao*.

G. L. A. D. F. H. I. P. R. *panorama*, Ido *panoramo*.

Orthographia irregulare redde errato aliquo indicatione.

Ido dice *abelo* FHI. Sed L. *apis* es in italo *ape*, et mutatione de *p* in *b* non tange italo. Idiom neutral adopta thema latino *api*, que existe in vocabularios etymologico ADFHIP (vide meo vocabulario pag. 21). Isto errore es reproducto in Esperanto de Boirac.

Ido da *abismo* ut I. Sed I. *abisso*, ex G. L. *abyss*, non contine litera *m*. In isto casu, Boirac reproduce errore.

Ido da ut I *aglo*, que in I. es L. *aquila*, et non muta *q* in *g*. etc.

Sine dubio, in generale, Ido es progressu super Esperanto; ergo me critica illo, et non isto. Sub stylo de D.r Couturat, in suo diurnale *Progreso*, Ido es facile, et intelligibile, cum pauc studio. Sed indicatione de diffusione de vocabulos es incompleto; principio de maximo internationalitate non es bene applicato; orthographia mane irregulare, et Ido es minus intelligibile que Neutral de nostro Academia, que Universal, et alio projecto moderno.

De grammatica, et de derivatione in Ido, me spera de tracta in proximo numero, dum discussione de isto quæstione.

Causa de indicationes incompleto et inexacto de diffusione de vocabulos in linguas moderno, es brevitare de tempore; hoc pote es correcto.

Sed Ido habe plure alio defectu evidente, que Auctores non ignora. Nam es indicato ab plure collaboratore de diurnale edito ab D.r Couturat, et es indicato ab ipso D.r Couturat in interessante libro: *Histoire de la langue universelle*, Paris 1903. Vocabulos inter ( ) es addito ab me.

Pag. 159. « Autant il est naturel et nécessaire d'employer des affixes « de dérivation d'un sens déterminé pour former les mots dont le sens « *dérive* réellement de celui d'un mot primitif, autant il est inutile et « incommode d'imposer à tous les mots d'une même catégorie logique « la même terminaison, comme un faux-nez qui ne sert qu'à les rendre « méconnaissables et à les faire confondre. Pourquoi appeler

« (L. *boa*, *manna*, *manu*, *sinu*

« Ido *boao*, *manao*, *manuo*, *sinuo*) etc.?

« Ou bien on connaît le sens de ces radicaux, que le suffixe ne fait que « défigurer, et alors on sait quelle espèce d'objets ils désignent: ou bien « on ne les connaît pas, et alors il est inutile de savoir qu'il s'agit (d'un nom) ».

Es noto ad omni que D.r COUTURAT es logico summo, et que illo habe applicato ad lingua, suo « Etude sur la dérivation », id es, reversibilitate de derivatione.

Tunc, quale es causa de defectu de Ido?

Causa organizatione et diffusionem de Esperanto, auctores de Ido vol construe forma de lingua pauco differente de Esperanto. Et constitue societate, ubi omni socio debe subscribe declaratione: « me promisas levar la Ido, praktikal ol en omna okazioni e difuzar ol segun meo povo e moyeni ». Organizatione de Esperanto es contra suo perfectionamento; et me dubita que organizatione de societate Ido, cum dogma præcedente, impedi suo progressu.

Vocabulario habe interessante præfatione de M. Jespersen, prof. in Universitate de Köbenhavn. Auctore dice:

« On dit que les pensées ne paient pas de douane, mais ce proverbe mensonger exprime plutôt un idéal que la réalité. En effet, nous payons une douane très chère pour les valeurs idéales importées d'un pays à un autre, comme frais de traduction, et surtout par le temps énorme que les hommes de tous pays doivent donner à l'étude des langues étrangères. Et, malgré les efforts des professeurs de langues et des traducteurs, beaucoup de valeurs idéales sont perdues, beaucoup de travail intellectuel reste inconnu en dehors du pays d'origine, et les ouvrages qui ont le honneur d'être traduits ne le sont que trop souvent d'une manière imparfaite qui en fausse la forme ou l'esprit ».

« Là où, il y a vingt ans, on ne voyait que des systèmes aussi différents l'un de l'autre que le jour et la nuit, on commence à voir de grandes lignes convergentes qui permettent d'entrevoir le moment où l'humanité aura ajouté à ses autres victoires civilisatrices celle d'une langue auxiliaire reconnue et pratiquée par tout le monde — par tout ce monde dont le champ visuel n'est pas borné par l'horizon étroit de son pays de naissance ».

PAGLIERO.

## Universal

D.r H. MOLENAAR, *Wörterbuch der Universalsprache, mit Grammatik und Einleitung*, Leipzig, Wigand, 1909, Preis 2,40 M., pag. XXXI + 120.

Auctore es professore de linguas in Kochel (Bavaria). Libro incipe per expositione historico de quaestione. Dice:

« das Universalidiom nicht erfunden, sondern nur gefunden zu werden braucht, dass seine Hauptbestandteile bereits latent in allen westlichen Kultursprachen vorhanden sind ».

Auctore expone principio de internationalitate, et grammatica de Universal, que es naturale, non artificiale, et multo simplice. Seque duplo vocabulario.

Exemplo de Universal:

### *Nuv mund-ling Universal.*

Pastor Schleyer hab prime populariset mund-ling-idé. Ma son Volapük eseva tro artifzial. Dr. Zamenhof's Esperanto es plus facile komprehensibl, ma hab ancor divers grav falti, que in part es ank konservet in Reform-Esperanto (Ido); p. e. un grand numr de vokabli internazional (*humanitat*, *obskur* etc.) es replazet per formi artifzial (*homaro*, *malluma* etc.) Mund-ling futur, que es sole imaginabl kom ling komun de tut kultur-nazioni okzidental, deb eser komprehensibl a prim vist, kom es p. e. Universal, komposet per Prof. Dr. H. Molenaar. Edizion O. Wigand in Leipzig publik un revist in is ling (*Humanitat*. Organ pro tut interesi humanitar e internazional — 4 numri per an 1 M.), que es komprehendet sin stud anterior per tut eduket European e Amerikan.

Parallelo:

*Peano, ex Vocabulario commune.*

Notione de elementis internationalis es utile pro stude linguas antiquo et moderno, studio hodie necessario in omni ramo de scientia; nam antiquo libros es græco; publicationes usque ad ultimo seculo es latino; publicationes recente es in omni lingua nationale, sed nomenclatura in scientia es græco latino.

*Molenaar.*

Konozenz de elementi internationalis es utilis por stude lingi antik e modern, stud hodi nezesar in tut branch de szienz; nam antik libri es grek; publikazioni usque ultim secul es latin; publikazioni rezent es in tut ling nazional, ma nomenclatur in szienz es greko-latin.

Problema de scribe hodie in modo plus intelligibile que in omni lingua nationale non es difficile. Nam si nos scribe in aliquo lingua nationale, et da ad omni vocabulo derivato ab latino, orthographia latino, nos redde coincidente numero enorme de vocabulo in diferente lingua.

Problem, skriber hodi plus intelligibile ke in tut ling nazional non es difizil. Nam si nos skrib in un ling nazional, e don a tut vokabl derivet da latin ortografi latin, nos fak koinzider un numr enorm de vokabli in diferent lingi.

Attestationes que lingua de D.r Molenaar es intelligibile ad primo visu ab omni homo culto de Europa, es numeroso. Ecce aliquo, extracto ex publicationes de Auctore :

« Egr. prof. M., Non so, se persuadere i popoli civili della necessità o della convenienza di una lingua universale, sia cosa facile; certo, tra le varie proposte la sua del « panroman » parmi la più meritevole di accoglimento, per la costruzione scientifica del concetto e la praticità dei mezzi semplicissimi.

Torino.

Suo Prof. G. P. Chironi ».

« ...el Universal es un idioma facilísimo, mejor dicho el más fácil de todos, puesto que á primera vista y sin estudio alguno, cualquier persona regularmente instruida puede traducirlo inmediatamente; requisito que no cumple ninguno de los idiomas inventados hasta el día, incluso el Esperanto.

Valencia.

José Serred Mestre ».

« Monsieur, . . . . Je trouve votre invention vraiment merveilleuse : sans en connaître aucune règle, je lis votre panroman presque couramment. Aussitôt que je l'aurai un tant soit peu étudié je ne doute pas de pouvoir également l'écrire, et toute personne tant soit peu lettrée doit être capable d'en faire autant : on n'imagine pas moyen de communication plus facile entre occidentaux civilisés.

Rouen.

Prof. E. Chevaldin ».

« The main advantage of Universal is that it can be read easily at first sight by any one who knows Latin, Italian, Spanish, Portuguese or French, and by any intelligent man who can only speak English. Indeed there are thirty thousand words which are common to all western languages, and it is only necessary to put these into a uniform Neo-Latin orthography to have half our new language constructed at once.

« The Academy », London, 2. III. 1907.

E. A. Phipson ».

« Ich glaube jetzt allerdings, dass Ihr Plan dem Esperanto gegenüber einen grossen Fortschritt hinsichtlich der Vereinfachung der grammä-

tischen und sonstigen Regeln, aber auch hinsichtlich des Wohllautes der Weltsprache bedeutet.

Hannover.

Prof. Dr. A. Hemme

Direktor der Oberrealschule ».

D.r Molenaar publica periodico *Humanitat*, organ pro tut interesi humanitar e internazional.

Prof. D.r ROTHENBÜCHER, *Prim lektur in universal*, 1909, pag. 80, es collectione de interessante fabulas, et varietates, intelligibile sine studio de lingua.

## PRONUNTIATIONE DE LATINO IN ITALIA

In scholas de Italia, studentes pronuntia, in generale, latino ut italiano, et non es vero que ad omni litera responde uno sono.

Litera *c*, que in latino antiquo es gutturale, = *k* (observatione es superfluo, dice HENRY, N. 55), mane gutturale ante *a o u* et es factio palatale ante *e i*, = A. H. *ch*. Idem litera *c* ante *e i* sona *s* in A. F. et *s* speciale, simile ad A. *th* in *thin*, in Hispano de Europa. In Hispano de America sona *s*.

Litera *g*, gutturale ante *a o u*, es factio palatale ante *e i*, = A. *j*.

Diphthongos *æ œ* (que non existe in italiano), in nostro scholas de latino, sona *e*.

Digramma *gn* de *regno*, et F. *gn* in *règne*, es transformato in nasale palatale = H. *ñ*, Port. *nh*. Sono originale es conservato in H. *magnifico*, lege *mag-nifico*, in A. et D.

Digramma *sc* ante *e* et *i* sona ut F. *ch(ou)*, A. *sh(ip)*, D. *sch(uh)*.

Digramma *ti* ante vocale, in orthographia de italo moderno, post 1600, es transcripto *xi*, et ita es pronuntiato in scholas italo de latino.

Litera *j* sona ut in D. In antiquo latino, et ab majoritate de italos, hodie es scripto *i*.

*ch* sona ut *c* gutturale; *th* ut *t*, *ph* ut *f*, *y* ut *i*.

*qu*, que es semper secuto ab vocale, in italo conserva sono antiquo, modificato in F. et H. et reducto ad *k*. Ergo L. I. *qui* sona ut F. *qu'oui*.

*h* es muto in scholas de Italia.

Es utile que correspondentes da informationes super pronuntiatione de latino in scholas de cetero statu.

ALEXANDRO PADOA.

# Discussione super lingua internationale

par S. M. BONINGUE in Boulogne s. Mer.  
(Articulo es scripto in sistema *Romanal*).

## LINGUE ARTIFICIAL

### QUALITES NECESI

Lingue artificial por ester lingue duesmi de omni popoles deba:

I. *Ester simili a lingue natural*, primvidan, haber nule *a priori*, nec por orele nec por oculo. Il non deba ester inventat, ma combinat per elementes max internacionali por omni civilisati popoles.

II. *Simileser, preferan, a latin*:

Is lingue haba maximum de sufrages en tut monde. Non exista un popole qui se montra contru studie de latin; omni homos instruati interconsenta que latin esta beli lingue.

On riproba nur ke il obliga studie tre longi et ke il manca radices propri por vite moderni.

III. *Haber gramatice max simpli*.

Qui estero simplifiasion mem de omni altri gramatice, cum finales caracterizanti, necesi por eviter omni confusades tra li gramatical partes.

Is finales dulcifero li pronuncion de radices et donero plu grandi liberite en stile.

IV. *Haber vocabulare internacional*.

Electasion de radices estero factat slon li principe de max internacionalite. Com monstrava G. Peano, eminenti profesor italiani, is principe conducta ad latini o romani vocabulare, nam latini est lingue qui donava max vocabules internacional. Est necesi doner a singli radice sense max internacional, sed fonde homogeni est necesi por eviter erores de traductasion. *Esperanto* credava habili adopter uli nombre de radices slavi ed germani, sed Slavos et Germanos se acorda por refuser is favore et postuler autonomi lingue: polani esperantist *Zakrewski* et germani universalist *Molenaar* prava que mixture ne facilifia studie de esperanto sed, contran, causa nombrosi confusades.

Dr Molenaar cita sat grandi nombre de radices que Germanos haba tendence creder nacional (ex.: *alt* significa per germano *vieux* et ne *haut* com en latini popoles).

Sed homogenite non deba expulser radice qui estero et romani et slavi o germani. On deba, tut simplan, presaver, antin, quali est li tipe de lingue; sen id, homo qui clasican studiava et poligloto ipsi, estero plus embarasati quam adepto sen instruasion qui aprenda vocable post vocable. On ne deba, pluan, forjeter radice puran nacional, quali esto sui origine, s'il est util por exprimer brevan et claran ide que lingues romani traducta malan o equivoquan.

On comprena tre bonan ke Zamenhof av electi radice *flug* por exprimer ide de *voler*, *aviater* en aere, nam radice romani *vol* significa pluri res; *flug* pova tromper nul romano, il est nur un radice que on deba aprender; talan ancor, vocabule Germani *nur* est plu clari quam *sol* por traducter; *que*, *seulement*. Ma est evidenti ke, en esperanto, preposicion *de* est insufisant por traducter Angli preposiciones *of*, *from*, *by*, *out of*. On ne deba do hesiter emprunter ex lingue no latin quid non est trovati en romani fonde, homogenite habantu nur un scope: clarite; et clarite ne povantu exister si on dona a un vocabule diferenti senses, o si por novi ide on usa vocabuli antiqui, reservati por altri fonctione. Pro id, savants et inventors crea sen hesiter vocabules composati ex Greci et Latini: publice les adopta statin quand il comprena necesite, et id est li fonde max internacional qui exista en moderni lingues et que lingue artificial encorpora. Nus adopta, isten, sami regule que nus adoptero por pronunciasion.

Homogenite absoluti et fonetisme tro exclusivi, non producta efecte querati, ma forpulsata ex lingue belite et facilitate.

V. *Former vocabules regulosan*.

Radices internacional, preferu Latini, estero regulosifiat per ortografie fonetismal et terminasiones constanti.

A les on adjuntero, sin les modifier, afixes internacional qui permitero multifier vocabules, nuancer les sin fine et sin fatiger li memore. On usa, egalan, cunmetasion de radices slon metode greci et germani. Derivasion et cunmetasion deba ester regulosi et logical. Singli elemente de vocabule (radice, suffixe, finale) deba haber, dira profesor Ostwald, un sense constanti que il conserva en omni combinasiones (derivasiones et conmetasiones). On deba ancor accepter principe de reversabilite formulati da S. Couturat (*Etude sur la derivation en esperanto*).

VI. *Conserver etimologie max justè.*

On ne deba modifier inutilan scribasion primitivi se on vola atracter lectore et permiser ke il comprenero sin prestudie.

Grafisme est do preferabla quam fonetisme: electer, prim, ortografie internacional et postin interconsenter pronunciasion uniformi.

Exista un fonde comuni de vocables, sed fonde comuni de prononciasion non exista.

VII. *Haber scribasion et pronunciasion conformi et facili.*

Adopter alfabeto romani et doner a leteres sone facili. Nec muti nec nasali nec ripetati leteres; singli letere deber, en sami situasion, conserver, omnin, sui sone. Non existero sones o signes strangi (id est: non internacional), un sone se scribero omnin per sami leteres. Sed an nus deba irer usquam li principe: *un letere = un sone, un sone = un letere?*

No, si is principe extremi no povero se acorder cun custume internacional, et si absoluti regulosite farered lingue plus dificili pro custume acceptat. Sic, supresasion de digrames internacional *ch, sh, qu*, conducta ad bizares qui modifia aspecte primi de nombrosi radices. Similan por *C* que on ne pova, sin damne, muter per *K, S, Z*. Ma si on conservero *C*, qual sone doner? On ne pova direr ke *C* haba pronunciasion internacional, nam en singli lingue romani il haba 2 sones. Est demonstrat per exemple de vivanti lingues ke *C* deba haver du sones, o forirer.

Si on donero a *C* sone de *K*, on debero decider ke *nacio* se pronunciero *nakio*; si on donero sone *ts*, ke *caro* = *tsaro*. Pronunciasion uni, plus ofendero custumes quam pronunciasion duobli. Est, contru, mult plus facili memorer ke *nacio* se pronunciero *natsio* o *natchio* et ke *caro* se pronunciero *karo*. Do, duobli pronunciasion de *C* constitua damne minus gravi quam uni sone qui conducta nos usquam nereconablite de mult vocables.

Istid resulta ex nomerosi labores et, noman, de S. S. Rosenberger, Molenaar, Cap. Hayatori, de Wahl, etc. (v. Cor. int. 1909 Marti, Aprili; Progres 1908 p. 36).

Zamenhof ipsi dirava:

« *La neoportuna teoria logiko devas cedi al la pli oportuna praktika kutimo de la popoloj... por starigi ortografion fonetikan sufichos ke e sistas nur unu sola maniero por legi kaj elparoli chian vorton.* »

Lingue internacional se propagandero, precipalan, per lectasion de

texte sin prestudie: scribasion internacional dona familiari auxilie, dum ortografie fonetical ducta en errore.

Plu necesi est comprehendebli quam filosofial lingue. Pro id, nus adoptero *ch, sh, qu, C dur, C mol*. Si *C* habero 2 sones, is sones, nulin, se confondero nam iles estero monstrati per letere qui sequero. Resumu, principe *1 letere = 1 sone*, deba ester submetat a principe fundamental de max grandi facilitate: fonetisme deba ester consequence de facilitate: « considerasion practical deba dominer teorical scrupule. » (Rosenberger).

En proxi article nus examinero consequades de is supri principies.

**CONCURSU AD PRÆMIO DE ACADEMIA (Fr. 200)**

Concurrente debe verte in lingua internationale, phrasi:

*J'envoie fr. 10 pour association au journal de l'Académie de la langue internationale.*

Omni socio de Academia pote mitte uno solutione (suo aut non); solutiones es publicato in ordine chronologico de acceptatione. Quando numero de socios es 200, omni socio vota per solutione que præfer. Solutione cum maximo numero de voto accipe præmio de Fr. 200.

SOLUTIONE N. 1.

**Jo exped 10 (dez) fr(ank) subskripzion a jurnal de Internazional-Ling-Akademi.**

*Kochel a. See (Bavaria) 31. Juli 1909.*

Dr. H. MOLENAAR.

SOLUTIONE N. 2.

**Me mitte (expedi) Fr. 10 pro associatione ad publicatione (diurnale, periodico, ephemeride, gazeta) de Academia pro inter-lingua.**

*Vocabulario (tracto ex Peano, vocabulario commune).*

G. L. **academia**: H. P. academia, A. academy, D. Akademie, F. académie, I. accademia, R. akademija, Romania academia, Magyar akadèmia, Nederland Sverige Böhmen akademie, Kroatièn Srbija akademija.

E. L. **ad**: A. at ad(dition), D. ad(dition), F. à ad(dition), H. P. a ad(junto), R. ad(junkt).

L. G. R. **d**, in vocabulos Europaeo-antiquo, responde ad A. **t**, per lege de Grimm (Peano, pag. 38):

L. ad duo decem dente corde ede pede

A. at two ten tooth heart eat foot.

L. **associatione**: A. D. F. association, H. asociacion, I. associazione, P. associação, R. associacia.

L. **de**: F. H. P. de, I. di de(finizione), A. D. de(finition), R. de(finicija).

L. **diurnale**: F. A. D. journal, H. P. jornal, I. giornale, R. z'urnal.

G. L. **ephemeride**: A. P. ephemerides, F. éphémérides, H. efemérides, I. effemeride, D. Ephemeriden, R. efemeridy.

L. **expedi**: H. P. expedir, F. expédier, A. expedite, D. expedieren, I. spedire, R. ekspedirovatĭ.

I. (veneto) **gazeta**: I. gazetta, A. D. F. gazette, P. R. gazeta, H. gaceta.

L. **inter**: F. H. P. entre, H. I. P. inter(medio), F. inter(mède), A. inter(mediary), D. inter(mediär), R. inter(medija).

L. **lingua**: I. P. lingua, F. langue langage lingu(iste), A. language lingu(ist), D. lingu(ist), H. lingua lingu(ista), R. lingv(ist).

E. L. **me**: A. F. H. I. P. me, D. me(in), R. me(nija).

L. **mitte**: I. mitte(nte), F. (é)mettre (trans)mettre miss(ive), A. (e)mitt(er) (trans)mitt(ance), D. mittieren (e)mittieren (trans)mittieren, H. (e)mitir (trans)mitir, P. (e)mittir (trans)mittir, R. (kompro)met(irovatĭ) (kom)missija.

G. L. H. I. P. **periodico**: A. periodic, F. périodique, D. periodish, R. periodic'eskiĵ.

E. L. G. **pro**: H. P. pro, F. pour pro(curer), A. for pro pro(cure), D. vor für Pro(kurator) R. pro.

L. G. R. **p** responde, in vocabulos Europaeo-antiquo, ad A. **f**, D. **f v**, per lege de Grimm:

L. pro patre pede pelle pisce portu

A. for father foot fell fish ford

D. vor vater fuss fell fisch furt.

L. **publicatione**: A. F. publication, D. publikation, H. publicacion, I. pubblicazione, P. publicação, R. publikacija.

Omni vocabulo habe internationalitate totale in A. D. F. H. I. P. R.

Torino, 10 agosto 1909.

U. BERNARDI.

SOLUTIONE N. 3.

**Mi (o me) send ok shilinges quale abono a le jurnal del Akademia de lingua international.**

Expliko: *Redaktata en Ido.*

Principo: La radiko qua genitas familyo de vorti ne ricevas gramatikala finalo.

La konsequo di ta regulo esas ke la **a** e **o** cesas esar gramatikala finali e divenas sufixi di derivado.

Example:

**Verb.**: kolekt, kolekto, kolektant, kolektist, kolektal -iv.

**Subs.**: fair, fairey(o), fairoz, fairatra, fairifar, fair-espruva, fair shirmil.

**Adj.**: liber, libereso, liberigar, liberyar, liberigo.

Infinitiv -i o -er.

Tempo di verbo per helpiva vorti, exemple:

Me am = me amas

Me ab am = me amis

Me ob am = me amos

o per flexioni:

Me am, me amab me amon.

SIDNEY E. BOND.

Street High 24, Welington, Somerset, British Islands.

SOLUTIONE N. 4.

**Me expedi Fr. 10 pretio de subscriptione ad periodico de Academia pro interlingua.**

ALBERTO TANTURRI.

BIBLIOGRAPHIA

Directione de « Discussiones » nuntia omni publicatione relativo ad interlingua, que recipe.

Cambia cum omni periodico que tracta de interlingua, sub omni forma. Mittepublicationes, que recipe, ad socios, pro recensione in « Discussiones ».

G. MEAZZINI, **Dizionario italiano-esperanto**, Giusti - Livorno, 1907 — L. 2,50.

Labore facta ab Auctore pro verte in esperanto vocabulos italo, es enorme. Isto primo vocabulario in italo, debe habe successu, aut termina ut vocabularios italo-volapuk de Actis 1888, Seppenhofer 1888, Mattei 1890, et plure alio, que cum multitudine de grammaticas in italo, es mortuo post dissolutione de organizatione de volapük? Supposito immortalitate de esperanto, me fac aliquo observatione super vocabulario. Illo contine numeroso vocabulo, presentato ut esperanto, que non existe in vocabulario de Zamenhof. P. ex., *abenacio*, *aborto*, *apsido*, *akacio*... non existe in Zamenhof; sed in vocabulario de lingua Ido. Ergo italo que scribe

esperanto de Meazzini, non pote es intellecto ab germanico que habe vocabulario de Zamenhof. Introductione de novo vocabulos non suffice pro exprime omni idea. P. ex., L. I. *abaco* es verso in esperanto de auctore: *arimetika libro*, id es libro de arithmetica, que non suffice pro defin illo; et in vero, esperanto de Boirac contine voce Abako.

In vocabulario geographico, auctore tribue ad nostro patria, vocato *Italujo*, plure novo urbe: *Pizo, Suzo...* Es optimo consilio ut correspondentia non perveni ad destinatione.

**Rivista di Lingua Internazionale**, diretta da Roberto Triola. — Abbonamento a tutto il 1909: Italia L. 0,75. — Direzione e Amministrazione: Napoli, Piazza Dante, 38.

Contine scriptos in italo et in Ido. N. 3 habe projecto vocato « Interlingue », que propone perfectionamento in Ido; p. es. ad finales *-o -a* tribue sensu naturale de mas et femina, et non sensu artificiale que illos habe in Esperanto-Ido. Propone plurale in *-s*, plus internationale que forma adoptato ab Esperanto et Ido, etc.

**Idano**, kum suplemento: *La Rakontero*, dedikas su a la propagado di Ido en la landi di germana linguo. — Abonpreco: 12 monati 3 marki. — Franckh'sche Verlagshandlung, Stuttgart, Pfizerstrasse 5.

**Progresido**. — Literaturala revuo — Monatala — 6 Monati Fr. 2. La aboni departas de Januaro e Junio. Librejo Marchal 6, Rue Beaurepaire. Verdun-sur-Meuse. France.

Contine versione in Ido de plure fabula, novella, drama, de vario auctore. Lectura es divertente, et studio de lingua es facile.

**Voĉo de Kuracistoj**, Monata organo por internacia korespondado de Kuracistoj en aferoj profesiaj, etikaj kaj social-medicinaj. — Adreso de la redakcio kaj administracio: D-ro Stefan Mikolajski. Lwów, Strato Sniadeckich Nro 6, Austrio Galicio. — Abonprezo jare: 4 frankoj.

Isto periodico « Vox medicorum » tracta solo de quæstiones interessante medicos. Es scripto in Esperanto, cum additione de vocabulos proprio ad medicina.

**La Mondlinguisto**, Internaciona revuo redaktita ide e germane. — Redaktisto responsanta: Jacques Kœrperich, Berchem (Luxemburg). — Abonpreco: 1 franko mi-yare.

**Welt-Warte**, illustrierte internationale Zeitschrift für Kultur u. Verkehr. — Leipzig-St., Wasserturm-Strasse 29.

Contine articulos de varietate, in Germano, in plure lingua de Europa, et in Esperanto.

**Humanitat**, Organ pro tut interesi humanitar e internazional. — Redaktor: Prof. Dr. H. Molenaar, Kochel (Bavaria). — 4 numri per an:

1 mark = 1 Fr. 25 (Franko). — Editor: Otto Wigand m. b. H., Leipzig, Rossplatz 3.

N. 3. *Kontenut*: Amerika latin, Portuges e Holandes - Pazifikazion de Europa - Ling Retoroman (Rumanch) - Spel-Reform in England - Vakzinazion e Hygien - Prinzipi de Matrimon e Divorz - Miszelani da tot Mund - Kritik de altr Systemi - Libr-Rezensionen - Universal-Ling-Notizi.

**Oficiala Gazeto esperantista**, 51, rue de Clichy, Paris. — 25 X 09, *Komisio pri teknika vortaro*. Esperanto, ut volapuk originale, deforma in proprio orthographia, nomen de personas et de urbes. Relatore Moch propone conservatione de orthographia nationale. Es quæstione jam tractato in « Le Volapük » de Kerkhoffs, et soluto in sensu de relatore, ab nostro Akademia in 1889.

**La Belga Sonorilo**. — Libera Duonmonatala Gazeto Esperantista. — Direkteto: Rue de l'Arbre-Béni, 56, Bruxelles. — Yarkolekto: 6 fr.

Es scripto in Ilo, id es in Esperanto reformato de Couturat. Contine articulos de lingua, de propaganda, et polemica contra esperantistas conservatore. In ultimo numero, 6 X 09, dice que D.r Juval et Ch. Lemaire, direttore de diurnale, offer in 1907, fr. 250.000 ad Zamenhof, si isto consente ad suppressione in esperanto de 5 literas cum accentu.

**Internacia Sciencia Revuo**. — Administreto & Redaktejo: 8, Rue Bovy-Lysberg. Genevo.

*Enhavo de N. 68 et 69*: Meteorologio, Pri ciklonoj, de S.ro A.-G. Wilson (U. S. A.) - Zoologio, Kritiko de Descend-teorio, de D.r W. Marchand, Berlino (German.) - Sociologio, La Regno de la Romanoj (selvo & fino), de S.ro Aloizio Princo Liechtenstein (Aüstrio) - Psikologio, La perfektigado de la homa persono, de D.r Naumenko (Rus.) - Pri la teoremo de Fermat - Pri helicaj risortoj - Bibliografiaj analizoj - Notoj & informoj - Kroniko - Korespondaco - Oficiala informilo.

Es scripto in Esperanto, et contine interessante scriptos de scientia vario. Ut Volapuk, Esperanto deforma nomenclatura de Chemia, et de omni scientia. In ultimo numero de diurnale, uno collaboratore propone nomenclatura de Chemia, plus conforme ad lingua de scientia. Es articulo simile ad articulo in *Le Volapük*, N. 4 anno 1886.

**Progreso**. — Preco de l'abono, 1 yaro: 5 franki. — Omna letri devas esar sendata a l'administranto, S<sup>o</sup> L. Couturat, 7, rue Pierre Nicole, Paris, 5.

*Kontenajo de N. 20*: Makiavelatra taktiko - Linguala questioni - Kroniko - Bibliografio - Korespondo.

## Notitias de Academia.

Secundo circulare 97-98: Prof. KORSSELT in Plauen (Germania), Prof. MEYSMANS in Bruxelles, Prof. PADOA in Genova, es nominato Academico.

### Activo de Societate.

Activo præcedente, vide pag. 7-8 de « Discussiones »	Fr.	1086
BERNHaupt Joseph, contrôleur de postes I. R. en retraite Beyrouth (Syria)	Fr.	10
BOGGERO Camillo, corso Valentino, 9, Torino	Fr.	10
BOND, S. E., 24 Street High, Welington, Somerset, British Islands	Fr.	10
BÖKL, M., Salzburg (Austria)	Fr.	10
M. BONINGUE, 152 rue Faidherbe, Boulogne-sur-mer (France)	Fr.	10
Cassa Mutua Cooperativa Italiana per le Pensioni, Torino	Fr.	10
CATANIA Sebastiano, prof. de mat. R. Ist. Tecnico, Catania	Fr.	10
D'ERCOLE Pasquale, Dr., prof. R. Università di Torino	Fr.	10
EARLE, E. W., doktor med., academico, ex-thesaurario, 55 Monroe avenue, Rochester, New York, U. S. A. (v. pag. 7)	Fr.	60
FASCIOTTI Ernesta, Dr. prof. de mathematica, R. Scuola Normale, Anagni (Italia)	Fr.	10
FAVRE Emilio, ingegnere, Aosta	Fr.	10
FERRI Federico, allievo del Politecnico di Torino	Fr.	10
Grup Neutralparlant de St. Petersburg. Adresse: Ing. ROSEN- BERGER, Bolshoy 5, S. Petersburg, V. O.	Fr.	10
MACKENSEN Bernard, academico, 923 Aganier avenue, San An- tonio, Texas, U. S. America	Fr.	10
MICHAEL Karl, Fabrik Imperial de Karti, St. Petersburg	Fr.	10
MILLER Adam, Electrical and general engineer, Broad Street, Stepney, London E.	Fr.	25
MOLENAAR H., Dr. Kochel (Bavaria)	Fr.	10
PAGLIERO Giovanna, maestra, Savigliano	Fr.	10
PAGURA Valentino, Ufficio legati del Comune, Udine	Fr.	10
PASINI Amedeo, Ostiglia (Mantova)	Fr.	10
PASTORE Annibale, Dr. prof. R. Liceo, Aosta (Italia)	Fr.	10
PENSA Angelo, Dr. prof. R. Scuola Tecnica Lagrange, Torino	Fr.	10
PICCIOLI Enrico, Dr. prof. di matematica, R. Scuola tecnica, Assisi (Italia)	Fr.	10
PINCHERLE Salvatore, Dr. prof. R. Università di Bologna	Fr.	10
ROVETTI Carlo, Dr., assistente di matematica alla R. Università ed al Politecnico di Torino	Fr.	10
SCHWARZ, W., 8 Hamburgerstrasse, Hamburg 22	Fr.	10

SERCK Hans, Ing., Illkircher Mühle, Strassburg i/E	Fr.	10
SFORZA Giuseppe, Dr. Prof. R. Istituto Tecnico, Reggio Emilia	Fr.	10
SPINELLI Nino, Dr. prof. di inglese nella R. Scuola Superiore di commercio, Torino	Fr.	10
TANTURRI Alberto, Dr. prof. in lyceo, Carmagnola	Fr.	10
		Totale Fr. 1451

## Statuto de Academia pro Interlingua

Votato in 19-21 agosto 1889, ab Congressu de Interlinguistas in Paris

*Originale es publicato in diurnale Volapük de Kerkhoffs, 1889, pag. 354-383.  
Versione que seque, es de directore Rosenberger, et probato ab Academia  
in 1898.*

### EXTRACTO

3. Akademiani es selekted intr konosatori leplu eminent de lingu universal de paisi divers de ter.
4. In omni pais akademiani tale mult potes esar selekted kuale pai's av des milion habitanti. Fraksion de des milion es kalkuled kuale des milion.
5. Omni pais avero numr normik de akademiani sole kuande lingu universal esero propaged sufise in it.
6. Ist numr potesero esar plued eksepte favoru personi multe meritos.
7. Selektasion de akademiani es fasied sekuantu proposasion de direktor e mediu mayoritet de votatori.
8. Direktor de Akademi deb proposar pro ofisi de akademiani personi, keli es proposed a il per klubi de pais konserned.
9. If klubi propos inu du mensi nohom, u if noun klub eksist, kandidat es selekted per direktor.
10. Akademiani es selekted pro kuink anui. Reselektasion es permitted.
11. Akademi es administred per direktorad formed per direktor, vise-director, du sekretari.
12. Direktor e visedirektor es selekted per akademiani pro kuink anui. Ili potes esar reselekted. Sekretari es nomined per direktor.
13. Mayoritet absolut de votatori resolv.
14. If numr de voti pro e kontr es ugal, vot de direktor resolv.
16. Resolusioni de Akademi es publiked in lingu universal in diurnal ofisik de Akademi, kel es selekted per akademi.
17. Direktor deb presentar a Akademi omni proposasion subskribed per seks akademiani.



18. Akademian, kel refus obediari resolusioni plenivalid de mayoritet u kel refusav, durantu un anu e sine kaus juridik, partisipar in labori de Akademi, finiav esar akademian. Direktor deb proposar sie dimitasion.

19. Dimitasion de akademian es resolved per mayoritet de du tersi de votatori.

20. Omni akademian pay kontribuad de des franki a anu, usk ke Akademi avero medi monik neses. Direktorad de Akademi resolv kuale ist mon esero used. Un de sekretari es kaser de Akademi.

Nota ad § 8. — Presente direttore Peano promitte de propone ad Academico, homo indicato ab 10 socio correspondente. Omni socio correspondente pote indica uno solo academico per anno.

## REGULAMENTO

approbato in 1903, cum modificationes de 1909

§ 1. Omni proposasioni de direktor a Akademi es fasied mediu sirkulari a omni membri de Akademi (akademiani).

§ 2. Kuestioni, keli direktor present a Akademi pro votasion, es redakted tale, ke akademiani potes votar simple mediu **si** u **no**. It es desirabl, ke omni proposasioni es motived.

§ 3. Direktor mit a omni akademian 2 eksemplari de sue sirkulari. In fini de omni sirkular tel paragrafi de ist sirkular es notifiked, keli konten kuestioni respondant.

§ 4. Omni academico subscribe et retromitte ad direttore uno exemplare de circolare, cum suo voto ad omni propositione. Direttore pote proclama votatione post 45 die.

§ 6. If kelkun proposasion de direktor es aprobed per omni akademiani, it deveni resolusion de Akademi. If kelkun akademian av fasied sue proposasion nov (kontrproposasion), ist kuestion es presented ankorfoa a Akademi, e nome: in un de sirkulari sekuant direktor present pro selektasion sue proposasion prim e proposasion nov ko motivi doned e il adyunkt sue opinion di ist kuestion. Selektasion es fasied per subliniasion de proposasion desired. Tel proposasion, kel av resived voti leplu mult, deveni resolusion de Akademi. In un de sirkulari sekuant direktor don ist resolusion e il notifik ki av voted pro kel proposasion. *Not.* If, okasionu selektasion intr proposasioni divers, kelkun akademian fasi ankor proposasion nov, direktor potes no konsiderar it.

§ 11. Omni Academico, in circulares et in periodico de Academia, pote adopta forma de lingua internationale, que illo prafer.

§ 22. Selektasion de membri de Akademi (akademiani) es fasied sole in tel kasu, if personi proposed av eksprimed avanse sue konsent akseptar ist ofis.

— It es desiderabl imprimar biografii brev de omni akademiani.

§ 24. Omni kontribuadi de akademiani es mited a kaser in un termin general, e nome 15 yanuar.